



**UNIVERSIDAD FEDERAL DE CEARÁ**  
**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS**  
**LETRAS ESPAÑOL NOCTURNO**

**CHRISLAYNE SILVA MONTEIRO**

**IDENTIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA  
COLECCIÓN DEL LIBRO VENTE PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE**

**FORTALEZA**

**2020**

CHRISLAYNE SILVA MONTEIRO

IDENTIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA  
COLECCIÓN DEL LIBRO VENTE PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE

Monografía presentada al curso de Letras  
Español del Departamento de Lenguas  
Extranjeras de la Universidad Federal de Ceará,  
como requisito parcial para la obtención del  
título de Licenciado en Letras Español.  
Orientadora: Prof.<sup>a</sup> Dra. Leticia Joaquina de  
Castro Rodrigues Souza e Souza

FORTALEZA

2020

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação

Universidade Federal do Ceará

Biblioteca Universitária

Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo (a) autor (a)

---

M1i MONTEIRO, CHRISLAYNE.

IDENTIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA COLECCIÓN DEL LIBRO VENTE PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE / CHRISLAYNE MONTEIRO. – 2020.

95 f.: il. color.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades, Curso de Letras (Espanhol), Fortaleza, 2020.

Orientação: Profa. Dra. Letícia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza.

1. Aspectos culturales. 2. Material didáctico. 3. Competencia comunicativa. 4. Enseñanza de lenguas. 5. Lengua española. I. Título.

CDD 460

---

CHRISLAYNE SILVA MONTEIRO

IDENTIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA  
COLECCIÓN DEL LIBRO VENTE PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE

Monografía presentada al curso de Letras  
Español del Departamento de Lenguas  
Extranjeras de la Universidad Federal de Ceará,  
como requisito parcial para la obtención del  
título de Licenciado en Letras Español.

Aprovada em: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_.

BANCA EXAMINADORA

---

Prof.<sup>a</sup> Dra. Leticia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza (Orientadora)  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Prof.<sup>a</sup> Dra. Maria Valdênia Falcão do Nascimento  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes  
Universidade Federal do Ceará

A Dios.

A mis padres, Eginardo e Cristina.

A todos los amantes de la lengua española.

## **AGRADECIMENTOS**

Agradezco primeramente a Dios por proporcionarme vivenciar experiencias increíbles en mi vida académica y por haberme dado fuerzas para vencer cada etapa hasta aquí.

A mis padres por todo apoyo, incentivo y por siempre creer en mí. Fue por ustedes que llegué hasta aquí y es por ustedes que seguiré adelante.

A la querida profesora Letícia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza por la paciencia, ayuda y por la excelente orientación. Aquí expreso mi gran gratitud y admiración por usted.

A los profesores participantes de la junta examinadora Maria Valdênia Falcão e Valdecy de Oliveira Pontes por los valiosos comentarios y calificaciones.

A mis amigos y compañeros de curso Ana Cláudia, Antônio Aldenir, Raquel Gabriel, Gabriela Pinho e Débora Saraiva y mi amigo de trabajo David Mota por todas las sugerencias e incentivos dados a mí.

A mis amigos Dayron Luis, Gonzalo Andrés, Ernesto Javier, Greidy Espinal y Johan Renzo por toda ayuda que me dieron durante los años de estudios de la lengua española y por todos los conocimientos compartidos conmigo.

“Dime y lo olvido, enséñame y lo recuerdo,  
involúcrame y lo aprendo.”

Benjamin Franklin

## RESUMEN

La enseñanza del español como lengua extranjera aborda el trabajo de la competencia pragmática, lingüística y sociolingüística, que juntas forman la competencia comunicativa. La competencia lingüística se refiere al conocimiento léxico, fonológico y sintáctico; la competencia pragmática está relacionada con el uso funcional de los recursos de la lengua, así como con el dominio del discurso; y la competencia sociolingüística está relacionada con los aspectos socioculturales del uso de la lengua. Por lo tanto, este trabajo tiene como objetivo explorar el componente cultural, desde la parte teórica, como el enfoque de las definiciones de cultura y las clasificaciones de los tipos de cultura, así como la definición y clasificación de materiales didácticos, hasta la parte de identificación y análisis de los aspectos culturales relacionados con la cultura con minúscula (a secas) en los materiales didácticos utilizados para la enseñanza de E/LE, a través de una tabla que contiene criterios tales como: cantidad de información, forma en que se presentan, clasificación de acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes y comentarios sobre cada uno. Los resultados muestran una gran cantidad de información / contenidos de la cultura a secas, distribuidos en los tres libros de la colección *Vente*, sin embargo, a menudo de manera implícita. Finalmente, se presentan propuestas didácticas de actividades que permiten a los estudiantes desarrollar su competencia sociocultural y, en consecuencia, la competencia comunicativa. Se concluye, por lo tanto, que los contenidos culturales deben ser incluidos y trabajados en las clases de enseñanza del español como lengua extranjera, ya que son esenciales para que el estudiante pueda comunicarse efectivamente en la lengua meta.

Palabras-clave: Aspectos culturales. Material didáctico. Competencia comunicativa. Enseñanza de lenguas. Lengua española.

## RESUMO

O ensino do espanhol como língua estrangeira engloba o trabalho da competência pragmática, linguística e sociolinguística, que juntas formam a competência comunicativa. A competência linguística refere-se aos conhecimentos léxicos, fonológicos e sintáticos; a competência pragmática está relacionada ao uso funcional dos recursos da língua, como também ao domínio do discurso; e a competência sociolinguística está relacionada aos aspectos socioculturais do uso da língua. Dessa forma, este trabalho tem o objetivo de explorar o componente cultural, desde a parte teórica, como a abordagem das definições de cultura e as classificações dos tipos de cultura, assim como a definição e a classificação de materiais didáticos, até a parte de identificação e análise dos aspectos culturais referentes a cultura com minúscula (a secas) nos materiais didáticos utilizados para o ensino de E/LE, através de uma tabela contendo critérios como: quantidade de informações, maneira em que estão apresentadas, classificação segundo o Plano Curricular do Instituto Cervantes e comentários sobre cada um deles. Os resultados mostram uma grande quantidade de informações/ conteúdos de cultura a secas, distribuídos nos três livros da coleção vinte, porém, muitas vezes de maneira implícita. Por fim, apresenta-se propostas didáticas de atividades que possibilitem ao aluno desenvolver sua competência sociocultural, e conseqüentemente, a competência comunicativa. Conclui-se, portanto, que os conteúdos culturais devem ser incluídos e trabalhados nas aulas de ensino do espanhol como língua estrangeira, já que são imprescindíveis para que o aluno possa comunicar-se efetivamente na língua meta.

**Palavras-chave:** Aspectos culturais. Material didático. Competência comunicativa. Ensino de línguas. Língua espanhola.

## LISTA DE ILUSTRACIONES

Figura 1 - Las fases de aproximación, profundización y consolidación.....	36
Figura 2 – Vente 1 .....	41
Figura 3 – Vente 2.....	41
Figura 4 – Vente 3.....	41
Figura 5 - Competencia comunicativa .....	79

## **LISTA DE TABLAS**

Tabela 1 - Ejemplo de las tres fases del mismo tópico 1.1 Identificación personal .....	37
Tabela 2 – Identificación y análisis de los contenidos culturales en el libro Vente 1 .....	42
Tabela 3 – Identificación y análisis de los contenidos culturales en el libro Vente 2 .....	52
Tabela 4 – Identificación y análisis de los contenidos culturales en el libro Vente 3 .....	64

## SUMARIO

<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	12
<b>2</b>	<b>DEFINICIÓN DEL COMPONENTE CULTURAL</b> .....	13
<b>2.1</b>	<b>Los tipos de Cultura</b> .....	14
<b>2.2</b>	<b>Por qué, para qué y cómo enseñar cultura</b> .....	16
<b>3</b>	<b>MATERIAL DIDÁCTICO PARA ENSEÑANZA DE E/LE</b> .....	22
<b>3.1</b>	<b>Clasificación de material/medio didáctico</b> .....	23
<i>3.1.1</i>	<i>Grupo al que se dirige</i> .....	23
<i>3.1.2</i>	<i>Edad y características del estudiante</i> .....	24
<i>3.1.3</i>	<i>Conocimientos Previos del estudiante</i> .....	24
<i>3.1.4</i>	<i>Tipo de material</i> .....	25
<i>3.1.5</i>	<i>Nivel de dificultad</i> .....	26
<i>3.1.6</i>	<i>Tipo de contenido</i> .....	27
<i>3.1.7</i>	<i>Objetivos del programa de estudio</i> .....	27
<b>3.2</b>	<b>Análisis, valoración y elaboración de material didáctico en documentos educativos y la enseñanza de E/LE</b> .....	28
<i>3.2.1</i>	<i>El Marco Común Europeo</i> .....	28
<i>3.2.2</i>	<i>National Standars In Foreing Education Project</i> .....	29
<i>3.2.3</i>	<i>Plan Curricular del Instituto Cervantes</i> .....	30
<b>4</b>	<b>LOS COMPONENTES CULTURALES SEGÚN EL PLAN CURRICULAR DEL INTITUTO CERVANTES</b> .....	32
<b>4.1</b>	<b>Criterios de análisis de los aspectos culturales en material didáctico</b> .....	38
<b>5</b>	<b>LOS COMPONENTES CULTURALES EN EL LIBRO VENDE</b> .....	40

<b>6 ANÁLISIS DE LA ADECUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS SOCIOCULTURALES EN LA COLECCIÓN DEL LIBRO VENTE, DE ACUERDO CON LOS NIVELES ESTABLECIDOS POR EL MCER.....</b>	<b>78</b>
<b>7 PROPUESTA COMPLEMENTAR DE ACTIVIDADES CULTURALES.....</b>	<b>82</b>
<b>7.1 Actividad de expresión oral en un contexto comunicativo.....</b>	<b>87</b>
<b>8 CONCLUSIÓN.....</b>	<b>90</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>92</b>

## 1 INTRODUCCIÓN

El estudio de la cultura está directamente asociada al estudio de la lengua y si partimos del presupuesto de que la comunicación es algo cultural, es importante reflexionar sobre: ¿qué se entiende por cultura?, o mejor, ¿qué se entiende por cultura en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras? Y sobre la relación entre aspectos culturales y la competencia comunicativa, ya que esta comporta también la competencia sociocultural, de manera que el aprendiente necesita conocer los aspectos culturales de una sociedad, para poder comunicarse bien, expresando correctamente sus pensamientos, deseos y necesidades.

Este trabajo se divide en 6 apartados. El primero se refiere a la definición del componente cultural y trata de exponer definiciones y la clasificación de cultura; el apartado siguiente se refiere a material didáctico para la enseñanza de E/LE y aborda cuestiones como el concepto y la clasificación, además de mostrar el análisis, valoración y elaboración de material didáctico en importantes documentos educativos para la enseñanza de E/LE; el tercer apartado incluye los componentes culturales según el Plan Curricular del Instituto Cervantes, y también se presentan los criterios de análisis de los aspectos culturales en material didáctico establecidos por Pilar González Casado (2002), además de definir los criterios adoptados para la realización de este trabajo; enseguida hay el cuarto apartado donde se presentan los libros de la colección *Vente* y las tablas con las informaciones culturales encontradas en cada libro, seguidas de breves comentarios sobre cada una de ellas; luego, el quinto apartado aborda el análisis de la adecuación de las competencias socioculturales en la colección del libro *vente*, de acuerdo con los niveles establecidos por el MCER; y por fin, el último apartado que antecede la conclusión, presenta algunas propuestas de actividades complementares que trabajen los componentes culturales.

De forma general, este trabajo tiene como objetivo identificar y analizar de qué manera están dispuestos los aspectos de la cultura con minúscula (a secas) en la colección del libro *Vente*, corpus del trabajo, ya que es el material didáctico utilizado en los cursos libres de la Casa de Cultura Hispánica – CCH de la Universidad Federal de Ceará y del Núcleo de Lenguas Extranjeras – NUCLI de la Universidad Estadual de Ceará, comparándolos a los criterios de análisis establecidos por el Plan Curricular del Instituto Cervantes y a los criterios de adecuación de las competencias, de acuerdo con los niveles establecidos por el MCER y por fin proponer actividades que ayuden a desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos.

## 2 DEFINICIÓN DEL COMPONENTE CULTURAL

La palabra <<cultura>> puede referirse a varios significados y cosas, o sea, es una palabra con un significado muy amplio, por eso no es fácil definirla exactamente. Miquel y Sanz (1992), afirman que en muchas bibliografías podemos encontrar varios intentos de definir ese concepto, incluso algunos pueden ser contradictorios entre sí, otros pueden ponerse de acuerdo parcialmente, y hay aquellos que dejan por explorar aspectos fundamentales para la construcción de estas definiciones.

A lo largo del tiempo la significación de la palabra <<cultura>> fue reformulada por muchos estudios que relacionaron el término a diferentes ámbitos del saber: lingüísticos, sociológicos, históricos, filosóficos, antropológicos y etnológicos. Ya que nuestro trabajo aborda cuestiones sociales, tal como el conocimiento cultural para interactuar en la sociedad, buscamos algunas definiciones del término cultura en la sociología y la antropología.

En la sociología encontramos la definición de cultura según Porcher (1986), para quien toda cultura es un modo de clasificación, es la ficha de identidad de una sociedad, son los conocimientos de los que dispone, son las opiniones (filosóficas, morales, estéticas...) fundadas más en convicciones que en un saber. Para el antropólogo Franz Boas (1930), uno de los pioneros en la antropología moderna, cultura incluye todas las manifestaciones de los hábitos sociales de una comunidad, las reacciones del individuo en la medida en que se ven afectadas por las costumbres del grupo en que vive, y los productos de las actividades humanas en la medida en que se ven determinadas por dichas costumbres.

En el ámbito de la lingüística, área que nos afecta más directamente, podemos destacar importantes definiciones de cultura, la primera de Sapir (1966), en la que cultura es aquello que una sociedad hace y piensa y la segunda de Coseriu (1991), en que cultura es el hombre mismo, otra de Trujillo Sáez (2005), especialista en educación y enseñanza de idiomas, para quien cultura es un sistema ordenado de significaciones y símbolos en virtud de los cuales los individuos definen su mundo, expresan sus sentimientos y formulan sus juicios. Tras haber mencionado posibles definiciones que el término cultura puede presentar, es fundamental presentar definiciones del término <<cultura>> o <<aspectos culturales>> en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, por ser el campo de investigación donde se centra este trabajo.

Se ha elegido Sánchez Lobato (1999), como primer teórico de gran representatividad del área de E/LE (español como lengua extranjera) para reflexionar sobre el valor que el término cultura puede adquirir en el escenario del estudio de lenguas. Así que, para dicho autor, aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sin fin de situaciones culturales.

Miquel y Sans (1992), igualmente nombres significativos del ámbito de investigación en E/LE, realizan un análisis y proponen varios tipos de cultura en su artículo “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lenguas”, publicado en la revista *Cable* en 1992. Para las autoras, resumiendo a Harris (1990), cultura es un conjunto aprendido/ adquirido socialmente de tradiciones, estilos de vida y de modos pautados, repetitivos de pensar, sentir y actuar. Añaden también que cultura es, ante todo, una *adhesión afectiva*, un cumulo de creencias que tiene *fuera de verdad* y que marcan, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad. Ya de acuerdo con Marta Baralo (2002, p.153):

El propio concepto de cultura es muy complejo, existen cientos de definiciones más o menos largas, más complicadas. Desde una perspectiva amplia, intentar comprender la cultura, tanto la propia como la ajena, implica examinar muchos aspectos de la vida, algunos bastante evidentes, pero otros más profundos y sutiles. Se trata de preguntarse por cosas tan cotidianas como éstas, entre otras muchas: ¿qué es bueno y qué es lo malo?, ¿cómo están estructuradas las familias?, ¿qué relaciones existen entre los hombres y las mujeres?, ¿cómo se percibe el tiempo?, ¿qué tradiciones son importantes?, ¿qué lenguas se hablan?, ¿qué normas regulan el consumo de alimentos y bebidas?, ¿cómo se distribuye y difunde la información?, ¿quién tiene el poder y cómo lo consigue?, ¿cuáles son las reacciones hacia otras culturas?, ¿qué es divertido?, ¿qué roles desempeña la religión? Dentro de una cultura, las respuestas a este tipo de cuestiones son compartidas por sus miembros, de la misma manera que comparten referencias similares y juzgan las cosas de una manera parecida, en particular cuando se contrasta con una cultura diferente o extranjera. Las culturas no son estáticas, van cambiando y las respuestas del grupo también cambian a lo largo del tiempo.

Tras un recopilado de informaciones sobre diferentes definiciones de cultura en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de lenguas, consideramos esta última de la autora Marta Baralo como base para este trabajo, ya que aborda, de forma más detallada y amplia, los aspectos importantes a ser considerado en la enseñanza de aspectos culturales en las clases de E/LE, como, por ejemplo, intentar comprender su propia cultura y comparar con la cultura meta.

## 2.1 Los tipos de Cultura

Enrique Martínez Vidal (1991), plantea los aspectos problemáticos en la enseñanza de la cultura en cursos de lenguas extranjeras. Él señala que el problema es aún más complicado

cuando se piensa en el español como lengua extranjera, porque hablar sobre cultura significa hablar de un abanico cultural diverso.

El autor afirma que es un problema pensar en cultura como un concepto unívoco. Por lo tanto, reconoce una cultura con mayúsculas, centrada en información relevante sobre los aspectos históricos y geográficos de los países hispanoamericanos y una cultura con minúsculas, referente a los modos de vivir de los distintos pueblos de habla hispánica. Es aquí donde afirma que debería ponerse más énfasis explicativo, pues es donde se encuentra mayor cantidad de errores, tanto en aspectos de la lengua como en los de la cultura.

En el artículo *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*, que se destaca por su alta calidad de síntesis conceptual y propuestas didácticas referentes a los contenidos socioculturales, Lourdes Miquel y Neus Sans (1992), proponen algo que sería indiscutible en el contexto de enseñanza de una lengua extranjera: lengua y cultura son contenidos inseparables, lo que no se concretiza, en realidad, en las clases, pues la lengua se enseña por un lado y la cultura por otro lado. Según las autoras, los contenidos socioculturales deben ir asociados al trabajo del profesor sobre la competencia comunicativa del alumno:

Si, desde una perspectiva comunicativa, queremos que el estudiante sea *competente*, es decir, que no tenga sólo conocimientos sobre, sino que estos conocimientos le sirvan para actuar en la sociedad o con los individuos que hacen uso de la lengua-meta, la necesidad de abordar la competencia cultural como una parte indisociable de la competencia comunicativa es incuestionable (MIQUEL y SANZ, 1992, p.4, grifo nuestro).

Miquel y Sans (1992), conscientes de que lo cultural incluye una serie de fenómenos de índole heterogénea, distinguen: 1) Cultura con mayúscula, 2) cultura a secas e 3) Kultura con k. La Cultura con mayúscula se refiere a los fenómenos emblemáticos de la cultura de un país, o sea, el conocimiento de geografía, historia, sistema político, los hitos artísticos y literarios. La cultura <<a secas>> o con <<c>> minúscula, representaría <<el conocimiento operativo que los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, para que actúen efectivamente en todas las posibles situaciones de comunicación y participen adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas>>, o sea, se trata de un conjunto de normas y conductas necesarias para desenvolverse en la vida diaria. Ya la cultura con K, que está relacionada a los códigos que sólo manejan quienes pertenecen a determinados grupos en una comunidad sería la capacidad de identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente adaptándose a ese interlocutor. Un ejemplo sería reconocer el argot juvenil (jerga).

Entre los tipos de cultura presentados, las autoras destacan el estudio de la <<cultura a secas>> que, según ellas, permite comprender prácticas culturales, situaciones comunicativas

y saber cómo hablar con esas personas, es el aspecto que se refiere a las cosas comunes a personas de una misma comunidad, o sea, abarca todo lo pautado, aquello que los individuos comparten y dan por sobreentendido.

Para las autoras, en España, por ejemplo, los extranjeros necesitarán de propuestas didácticas para <<entender>> lo que pasa a su alrededor (que se utiliza el negro para simbolizar el luto, que el 6 de enero se celebra la fiesta de los Reyes Magos o que la gente toca madera para ahuyentar a los malos espíritus); para <<actuar>> adecuadamente (que en las ciudades se suele comer entre las dos y las tres y que muchos productos se compran en docenas o medias docenas, como los huevos) y para <<interactuar>> (que no se habla de los sueldos, salvo en relaciones de mucha confianza o que cuando se recibe un elogio, hay que reaccionar quitándole importancia). Entonces, sólo a partir de este conocimiento de la cultura a secas, los individuos podrán acceder a los <<dialectos sociales>>, la <<kultura con k>> y <<Cultura con mayúsculas>>.

## **2.2 Por qué, para qué y cómo enseñar cultura.**

Lengua y Cultura son dos realidades indisolubles. Así que, adquirir una lengua no se refiere simplemente al dominio de cuestiones gramaticales o funcionales, sino que cuando se aprende una lengua extranjera se adquiere también una serie de saberes y destrezas culturales compartidos por todos los hablantes nativos de esa lengua. De esta manera, la enseñanza de lengua y cultura debe realizarse de manera conjunta ya que:

[...] tanto lengua como cultura son mecanismos de aprendizaje, pues la lengua es el camino para apropiarse de una cultura y la cultura es el camino para adquirir la lengua: sólo mediante la interacción comunicativa podemos aspirar a incorporar a nuestro bagaje una cultura determinada y sólo mediante la participación en una cultura determinada podemos desarrollar realmente los usos comunicativos de una lengua. (TRUJILLO, 2006, p. 1).

En los últimos años, la presencia del componente cultural en el proceso comunicativo y la necesidad de incorporarlo al proceso de enseñanza y aprendizaje para facilitar la comprensión y enriquecer el entendimiento entre culturas ha aumentado significativamente.

Así que, aprender una lengua implica aprender la cultura en que se han desarrollado, se desarrollan y se desarrollarán un número determinado de situaciones socioculturales que hacen que una estructura lingüística sea como es, esto implica un conocimiento básico del pensamiento, sentimiento y comportamiento compartidos por los hablantes nativos de esa lengua. Según Lourdes Miquel y Sanz (1992), jamás se potenciará en el estudiante la

competencia comunicativa en una lengua extranjera, si no se considera como uno de sus componentes básicos de la enseñanza, la competencia cultural. O sea, el estudiante extranjero necesita adquirir la competencia cultural real necesaria para poder interactuar en sociedad, caso contrario, podrá desarrollar comportamientos verbales y no verbales inadecuados y no será comprendido en dicha comunidad.

Sin embargo, además de la competencia cultural, poder comunicarse en una lengua, significa ser competente también en todos los aspectos de la comunicación. Michael Canale y Merrill Swain (1988), distinguieron cuatro áreas de competencias comunicativas: la competencia gramatical o lingüística (vocabulario, reglas de gramática, semántica y fonología), la competencia discursiva (habilidad para unir oraciones, cohesión y organización textual), la competencia estratégica (saber compensar los fallos en la comunicación debidos a la falta del dominio de la lengua, o sea, capacidad de suplir las dificultades que surjan durante la comunicación) y la competencia sociolingüística (registro, variedades lingüísticas, reglas socioculturales, saber cuándo intervenir, cómo hacerlo y en qué tono en función de la situación y de la relación social de los participantes,).

Con respecto a cómo enseñar los aspectos culturales, uno de los objetivos de la clase de E/LE debería ser minimizar los malentendidos, proporcionando a los alumnos, oportunidades de desarrollar su competencia cultural y poder comunicarse sin trabas.

Una de las metas de la enseñanza de E/LE es favorecer la creación de una imagen auténtica de la cultura meta y la aceptación y valoración de las diferencias culturales e incentivar al alumno a investigar más la complejidad cultural, así como incitar su curiosidad sobre la realidad que lo cerca. Martín Morillas (2000), en un artículo de la revista electrónica *Culturele* de la Universidad de Barcelona, reflexiona sobre el espacio de la clase de lengua como contacto de culturas y explica que, mediante prácticas comunicativas e interactivas, se pueden promover valores positivos de interculturalidad, es decir, la capacidad de entender, asimilar e interactuar la diferencia cultural, sin que esta diferencia resulte en incompreensión, discriminación, rechazo y estereotipos. De igual modo el Plan Curricular del Instituto Cervantes especifica que mediante la enseñanza de la cultura se pretende:

- 1 - promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquella y colaborar con la destrucción de tópicos y prejuicios;

2- colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo.

Tanto Morillas (2000), como el Plan Curricular del Instituto Cervantes<sup>1</sup> (1997) enfatizan la necesidad y la importancia de romper con prejuicios culturales e incentivar el respeto a la diferencia. Según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas<sup>2</sup> (2002), el proceso de enseñanza debe habilitar al estudiante, a que, tras activar sus destrezas, conocimientos y habilidades, sea capaz de actuar como agente social, es decir, como miembro de la sociedad en la que se encuentra inmerso.

Miquel y Sanz (1992), en su artículo *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*, defienden que los elementos culturales no deben tener un lugar apartado en los materiales, sino que todas y cada una de las propuestas didácticas tienen que estar relacionadas, explícita o implícitamente, con lo cultural. A pesar de que en algunos materiales los aspectos culturales se enseñan de forma aislada de otros contenidos gramaticales y de vocabulario, el trabajo de la integración de los contenidos socioculturales a la enseñanza de las lenguas extranjeras puede ser encontrado en importantes obras a partir de los años 60.

La enseñanza de la cultura para un profesor de lengua resulta muy difícil, ya que este tiene que preocuparse en cómo incluir los contenidos socioculturales, al mismo tiempo que enseñar la gramática, léxico y la sintaxis. Para Miquel y Sanz (1992), al plantearse qué estrategias deben potenciarse para el trabajo cultural en el aula, el profesor más que alimentar, deberá frenar las inferencias y generalizaciones que los estudiantes realicen desde su lengua y cultura materna y, a la vez, tendrá que favorecer aquellas que potencien la autonomía cultural como la observación, por ejemplo. Al poner en contacto las distintas culturas, la cultura meta y la de los estudiantes, el trabajo se centrará tanto en la comparación de las similitudes como en las diferencias y esa debe ser una práctica habitual en clase.

Además, el papel del profesor no es proveer a los alumnos de su visión de una cultura, sino hacer que el alumno tenga conciencia de la realidad cultural asociada a la lengua que se

---

<sup>1</sup> Publicado en tres tomos que suman un total de 2.000 páginas, el Plan curricular desarrolla y fija los niveles de referencia para el español según las recomendaciones que propuso el Consejo de Europa en el año 2001.

<sup>2</sup> El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación forma parte esencial del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa, que ha desarrollado un considerable y bien fundamentado esfuerzo por la unificación de directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo.

estudia y ayudarles a que desarrollen las estrategias para mantener una buena comunicación en la lengua meta. Para ello, los estudiantes deben disponer de informaciones suficientes para conocer qué es lo que se espera de ellos en cada situación de comunicación en la lengua extranjera. Caso contrario, si haya una insuficiencia de referentes culturales, el usuario puede ser considerado como inculto y la interacción entre ambos lados puede resultar en malentendidos, falsos prejuicios e intercambios comunicativos que pueden llegar a infamar al usuario dentro de una comunidad lingüística.

Algunas propuestas metodológicas han sido utilizadas en las clases de E/LE para trabajar y desarrollar la competencia cultural de los alumnos, como por ejemplo: la clase tiene que proveer el contacto con la cultura a través de simulaciones de situaciones reales que ocurrirían en el contexto de inmersión o también la de enseñanza de los aspectos culturales a través del libro didáctico, lo que para Sadow (1987), puede ser peligroso, ya que, en su opinión, la mayoría de los textos ofrece una imagen de cultura como colección de sellos de postales. El autor propone explotar una serie de técnicas experimentales que pueden ayudar al alumno a conseguir conciencia intercultural, para evitar la imagen monolítica de la cultura hispánica.

La propuesta de Sadow (1987), consiste en combinar el material cognitivo con el material experimental, un ejemplo sería una actividad donde los alumnos visitan un mercado local, después de ver en el libro de texto descripciones de cómo hacer las compras. Otra sugerencia pedagógica sería invitar a un nativo a la clase para que los alumnos lo entrevisten y también sugiere una visita a los barrios étnicos, acompañados de un profesor de antropología que les enseñe a cómo observar, pero con relación a esa propuesta, pero esto más bien funcionaría en un contexto de enseñanza mixto o en inmersión, ya que se trata de una actividad limitada, pues puede para su aplicación se supone que se debe vivir cerca de una comunidad de habla española.

En el caso de la enseñanza de español como lengua extranjera en cursos libres, que es el contexto enfoque de este trabajo, la clase o el curso tiene proveer el contacto con la cultura que en el contexto de inmersión supuestamente se da de forma natural, por ejemplo: pedir que los alumnos hagan una representación de compra e venta en la Feria del Rastro. En esta actividad ellos tendrían que explicar y utilizar diferentes expresiones/formas para atraer los clientes, decir o preguntar el precio del producto, para decir que le gusta o no le gusta algo, presentar productos no conocidos por el grupo y decir para qué los compren, como yerbas para hacer té, etc. Además, también trabajarían la cuestión del uso de dinero y las diferentes formas de pago. Este es un buen ejercicio para simular una actividad importante que se suele practicar en un contexto de inmersión.

Álvarez y González (1993), ofrecen otro tipo de propuesta pedagógica con objetivos culturales. Para las autoras, los textos auténticos son herramientas que sirven para ilustrar los valores y los significados más profundos porque están dirigidos a los hablantes nativos y, por lo tanto, presentan información culturalmente auténtica. Asimismo, proporcionan un contexto apropiado para la práctica lingüística porque no están anotados o modificados de forma artificial.

Además de las propuestas mencionadas, en los últimos años las nuevas tecnologías han permitido integrar, de forma satisfactoria y auténtica, el componente cultural en las clases de E/LE. La gama de materiales informáticos de que se dispone en la actualidad para la enseñanza de lenguas es relativamente amplia: así, la clase presencial tradicional también se puede complementar con actividades que se realizan en este mismo contexto, un ejemplo más común y bastante presente en las clases de E/LE es el uso de la computadora y proyector para exhibir diapositivas, también se puede mencionar actividades que necesiten de una búsqueda de información a través de la red, o también textos (literarios o periodísticos) para los que puede ser útil un diccionario en línea, y así, mejor comprender determinados términos y palabras.

También, fuera del horario de clases, se puede mencionar el aprovechamiento de internet en E/LE en el diseño y evaluación de materiales a la página web del profesor para revisar la programación de la semana, repasar un tema a través de un tutorial, imprimirlo, encontrar ejercicios de refuerzo de determinado contenido que necesite de práctica suplementaria, o incluso juegos que permitan practicar a través de correos electrónicos, aplicaciones, sitios y hasta la utilización de video llamada para practicar la oralidad.

De manera general, es importante resaltar que ningún texto o ningún profesor puede dar una visión general de todos los fenómenos culturales existentes en el mundo hispano. Asimismo, intentar ofrecer una visión parcial al alumno, presentándole solamente la forma de hablar de su profesor o aspectos culturales de un determinado país o región, sería una tarea inútil, ya que hay una dinámica entre las culturas, las cuáles están en constante contacto, sea por factores políticos, sociales o económicos.

Con relación a las diferentes propuestas metodológicas vistas en este apartado, en la enseñanza de E/LE en cursos libres, se considera importante la combinación del conocimiento cognitivo y experimental con base en la propuesta de Sadow (1987), y para eso mencionamos la utilización de los libros didácticos, defendido por Álvarez y González (1993), para el acceso a las informaciones teóricas y actividades prácticas contextualizadas para trabajar los aspectos

culturales de forma más eficaz en este contexto de enseñanza, ya que la utilización de solamente una de las metodologías resulta insuficiente. Una propuesta sería, tras estudiar los principales puntos turísticos de España como un aspecto cultural en un texto del libro didáctico, pedir que los alumnos presenten una simulación de un viaje turístico por una ciudad de España u otro país. O aún tras estudiar las comidas típicas de cada país, proponer que los alumnos simulen un atendimento en un restaurante, adoptando todos los posibles comportamientos que a uno le tocaría tener en tales situaciones.

### 3 MATERIAL DIDÁCTICO PARA ENSEÑANZA DE E/LE

De acuerdo con el M.C.E. Pablo Alberto Morales Muñoz, subdirector de posgrado e investigación y docente del Instituto Tecnológico Superior de Coahuila (ITESCO) en México, en su libro *Elaboración de Material Didáctico* escrito en 2012, se entiende por material didáctico al conjunto de medios materiales que intervienen y facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje. Estos materiales pueden ser tanto físicos como virtuales, asumen como condición, despertar el interés de los estudiantes, adecuarse a las características físicas y psíquicas de los mismos, además que facilitan la actividad docente al servir de guía; asimismo, tienen la gran virtud de adecuarse a cualquier tipo de contenido. Aunque se pueden nombrar de diversas maneras, la expresión habitual para nombrarlos, es materiales didácticos.

[...] son todos aquellos medios y recursos que facilitan el proceso de enseñanza aprendizaje, dentro de un contexto educativo global y sistemático, y estimula la función de los sentidos para acceder más fácilmente a la información, adquisición de habilidades y destrezas, y a la formación de actitudes y valores (OGALDE,1997, p.19)

Se entiende, analizando esta definición, que tanto el documento (contenido) en que se registra como los aparatos utilizados para emitirlo se consideran materiales didácticos. Además, cada vez más se utiliza de aparatos tecnológicos como herramientas de apoyo en las clases de E/LE:

El maestro de hoy puede emplear numerosos lenguajes para transmitir su mensaje al alumno con mayor influjo que la palabra oral o impresa, y dado el desarrollo que han logrado la ciencia y la tecnología al servicio de la comunicación educativa, la importancia de la tecnología para la enseñanza es indiscutible; el éxito de la docencia, así como del placer de los alumnos, su actuación e interés, su aprovechamiento y aprendizaje, dependen de ella en gran medida. Por tanto, es indispensable que el maestro de hoy conozca los materiales de enseñanza para utilizarlos adecuadamente, imprimiéndoles vida y significación, de tal manera que proporcione al estudiante una variedad de experiencias, y le facilite la aplicación de su aprendizaje en la vida real. (OGALDE,1997, p.17)

Otro concepto importante para nuestro estudio dice respecto a la unidad didáctica. Para Ibañez (1992), la unidad didáctica es la interrelación de todos los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje con una coherencia interna metodológica y por un periodo de tiempo determinado.

Aún según Morales Muñoz (2012), la importancia del material didáctico radica en la influencia que los estímulos a los órganos sensoriales ejercen en quien aprende, es decir, lo

pone en contacto con el objeto de aprendizaje, ya sea de manera directa o dándole la sensación de indirecta.

A partir de estos conceptos de material/medio/ unidad didáctica entendemos que es importante el uso de tales recursos (libro didáctico, diapositivas, proyector, ordenador, canciones, videos, juegos, etc.) por el docente en las clases de enseñanza de E/LE, con el objetivo de estimular a los alumnos para que tengan un aprendizaje más significativo y motivador.

### **3.1 Clasificación de material/medio didáctico**

Para que se pueda hacer un análisis de material didáctico, es importante mencionar que ese término se refiere a diferentes tipos, siendo el libro didáctico el más utilizado en las clases de manera general. Entre esos varios tipos podemos citar: los impresos, los audiovisuales y los de multimedia. De acuerdo con el diccionario de términos claves de E/LE del Instituto Cervantes, (1997):

Los materiales curriculares, también denominados didácticos, son recursos de diferentes tipos-impresos como los libros didácticos, audiovisuales como un video, multimedia como un DVD etc. –usado para facilitar el proceso de aprendizaje. Constituyen un componente a más en el currículo, razón por la cual deben ser coherentes como los demás elementos curriculares, o sea, con los objetivos, contenidos, metodología y evaluación de la enseñanza y aprendizaje

Según el libro *Elaboración de Material Didáctico* de Pablo Alberto Morales Muñoz, clasificar significa organizar o de algún modo ordenar un todo para tener una mejor perspectiva de la materia que nos ocupa, en este caso el material didáctico. El libro trae la clasificación de los materiales didácticos en relación con el grupo al que se refiere, con respecto a la edad y a las características del estudiante, a los conocimientos previos del estudiante, al tipo de material, al nivel de dificultad, al tipo de contenido y a los objetivos perseguidos por el programa de estudio. A continuación, se presentarán cada uno de ellos.

#### **3.1.1 Grupo al que se dirige**

Algunos factores deben ser tomados en cuenta a la hora de la elaboración de materiales didácticos, son ellos: la edad, si el material está dirigido, por ejemplo, a niños, el contenido será más sencillo, ya para adultos, será más complejo; otro factor es el tamaño del grupo, pues es bueno trabajar con materiales audiovisuales con grupos mayores, a partir de 35 personas; también debe considerarse el nivel de estudios, en primaria, secundaria, curso superior, curso libre, los materiales deben estar adecuados a cada nivel de enseñanza, de acuerdo con los

objetivos que se desea lograr en cada uno; y el último factor sería el grado de maduración cultural y tiene que ver con las nuevas concepciones, ideas, términos del mundo académico de hoy y la evolución de los distintos paradigmas anteriores que conforman la realidad actual.

### ***3.1.2 Edad y características del estudiante***

Es importante considerar ese aspecto en la elaboración del material didáctico, porque si el material no es apropiado a las características biopsicosociales del individuo, no cumplirá con el propósito de una adecuada enseñanza y desde luego de un correcto aprendizaje. Con relación al término *biopsicosocial*, se puede entender tanto con relación a los aspectos biológicos del individuo, como, por ejemplo, la edad, la maduración en general, como también con relación a los aspectos genéticos, con los psicológicos, como la memoria, las emociones, como el aspecto cognitivo, entre otros; finalmente, en lo que toca a lo social, se trata de la interacción con otros individuos.

De este modo, en lo que se refiere a la elaboración de programas, es notable como ha sido utilizada (la teoría) para ajustar contenidos, tareas o actividades apropiadas a las características de los individuos, tomando en cuenta sus particularidades de desarrollo. Y desde luego, cómo ha de ser diseñada una clase con los métodos que garanticen los mejores resultados de aprendizaje, donde se han escogido aquéllos que son coherentes con la maduración de los sujetos a los que se plantea como blanco del aprendizaje<sup>3</sup>.

En este sentido, el papel del profesor es apoyar el desarrollo intelectual para que éste pueda descubrir sus propios conocimientos, además de vigilar el ritmo evolutivo del estudiante y crear situaciones didácticas que permitan mejorar los aspectos intelectuales, afectivos y sociales. Esto apunta a hacer de la dinámica del aula de clase algo vivo e interesante. El material didáctico elaborado es, en este sentido, central para cumplir con las expectativas de la teoría.

### ***3.1.3 Conocimientos Previos del estudiante***

Los conocimientos previos son todos aquellos contenidos o recursos cognitivos que se han quedado de manera más o menos permanente en la mente del estudiante y que le permiten, en un momento dado, acceder a conocimientos relacionados o incluso a profundizar en lo ya

---

<sup>3</sup> El término se refiere a los individuos objetos de la enseñanza, desprovistos de determinado nivel de conocimiento, en este caso, la lengua española como lengua extranjera.

aprendido. El constructivismo es una de las tendencias que valoran que el estudiante viene con algún conocimiento e ideas previas y se caracteriza como una tendencia de carácter progresista que se fundamenta en las realidades sociales y la educación tiene, desde esta perspectiva, un propósito sociopolítico. En este sentido, los materiales didácticos han de apuntalar y reconocer el entorno social y el desarrollo individual del estudiante. Esto ratifica el hecho de que el estudiante tiene elementos que el docente ha de aprovechar para mejorar, mediante condiciones apropiadas, (entre otras, materiales didácticos adecuados) un aprendizaje para su óptimo desarrollo, generando objetivos direccionados en este sentido. Tales materiales de enseñanza han de socializarse, es decir, permitir la interacción del individuo con el otro o el grupo, lo que garantiza una evolución social a un tiempo que personal.

En todo este proceso, la interacción entre los aprendices mediante sólo el diálogo o de éste con la intervención de algún material didáctico, viene a ser fundamental para alcanzar de manera precisa un conocimiento útil, dadas las características del contexto cultural del estudiante y el de sus pares. (OGALDE, 1997, p. 32-33)

Podemos citar como ejemplos de esos materiales que permiten la interacción del individuo con el grupo, las loterías (juegos constituidos por una plancha base dividida en casilleros en los cuales aparecen imágenes), que favorecen el aprendizaje, ayudando a pensar, incitando la imaginación y creación, ejercitando la manipulación y construcción, y propiciando la elaboración de relaciones operatorias y el enriquecimiento del vocabulario; y los materiales de preguntas y respuestas en equipo, como las ruletas y otros juegos, etc.

### ***3.1.4 Tipo de material***

Con relación al material didáctico, se tienen varias clasificaciones, a saber: 1 El material permanente o fijo de trabajo, como: el pizarrón, tiza, borrador, cuadernos, compases, proyectores, etc.; 2 Material didáctico informativo: los mapas, libros, diccionarios, enciclopedias, revistas, periódicos, films, modelos, cajas, etc.; 3 Material de tipo visual o audiovisual, como: esquemas, cuadro sinópticos, dibujos, carteles, grabados, retratos, cuadros cronológicos, muestra en general, discos, grabadores, proyectores, etc.; 4 Material experimental, como: matraces, tubos de ensayo y en general aparatos y materiales variados que se puedan utilizar para la realización de experimentos; 5 Material de consumo, como: lápices, cuadernos, tiza, etc.; 6 Material permanente, como: encerado (pizarrón), mapas, aparatos diversos, etc.

El libro también aporta otros tipos de materiales, tales como materiales tradicionales y técnicos.

Material tradicional: incluye todos aquellos materiales que se han usado comúnmente en la escuela, como lápices, cuadernos, tableros, etc. Material técnico: con el avance de la metodología didáctica y de la tecnología industrial van tomando vigencia en la escuela medios más sofisticados, entre los que se encuentran: a) medios audiovisuales (primera era de la tecnología educativa según algunos autores), entendiendo por tales los instrumentos visuales, auditivos y mixtos; b) máquinas de enseñar (segunda era de la tecnología educativa) también llamadas máquinas didácticas, soportes didácticos adecuados para el uso más adecuado de programas de enseñanza programada; c) el ordenador (tercera era de la tecnología educativa) y sus progresivas aplicaciones de enseñanza, y d) telemática. (OGALDE, 1997, p. 51,52,58,66,68,73,76).

En este contexto, el término técnico es empleado con respecto al modo en el que apoya al aprendizaje del estudiante o que involucra un tipo de acción calculada de destreza o habilidad física, cada vez más presentes en las clases, como herramientas de apoyo al profesor y medios didácticos de atraer la atención de los alumnos y potenciar el aprendizaje, como ya mencionado en este trabajo.

### ***3.1.5 Nivel de dificultad***

El nivel de dificultad se basa en el uso apropiado del material didáctico, pues todos los instrumentos y recursos a los cuales acude un maestro para realizar mejor su trabajo y lograr un mayor aprendizaje para el alumno, han de manejarse de manera gradual, es decir, siguiendo el principio didáctico de ir de lo fácil a lo difícil. Un ejemplo sería trabajar en niveles iniciales el cuerpo humano de una forma más sencilla, mencionando sólo los órganos externos ya en un nivel más avanzado este contenido podría ser más profundizado y explotado los órganos internos, que presentan una complejidad mayor.

En el libro de *Nuevas tecnologías y educación* se hacen algunas afirmaciones en el asunto de los niveles de dificultad que se han de abordar cuando se propone un material didáctico según la teoría de la instrucción: 1. “La capacidad limitada de la memoria de corto plazo lleva a considerar que la información que va a transmitirse a los estudiantes debe ser fragmentada en segmentos digeribles o chunks. En grupos que no excedan nueve elementos.” 2. “Propone tomar como unidad la conducta secuencia probar-operar-probar-salir, en lugar del estímulo-respuesta originado en y teorías conductistas. (OGALDE, 1997, p.15)

De este modo, el docente tendrá que conocer, en principio, muy bien a cada uno de sus estudiantes para lograr gradualmente el nivel de dificultad apropiado, además, el material didáctico es algo muy útil en cualquier aula de clase puesto que en base a él se puede disminuir el nivel de dificultad en los trabajos o aumentarlo según convenga.

### ***3.1.6 Tipo de contenido***

El contenido del material es asunto importante pues debe coincidir con la asignatura que se aborda y el docente usará el material que esté en sintonía con los contenidos de la asignatura que se va a trabajar con los alumnos, de manera que esos contenidos pueden ser tangibles o intangibles o que apuntan a habilidades físicas, culturales o sociales. En lo que respecta al uso de estrategias didácticas, es importante señalar la utilización del material, para ello es necesario tomar en cuenta la secuencia de los contenidos, los ejercicios o actividades que se pondrán a los estudiantes, así como los métodos y los recursos que se emplearán.

### ***3.1.7 Objetivos del programa de estudio***

Un objetivo de aprendizaje es un propósito, meta o intención con respecto a un contenido, habilidad o destreza. El conjunto de varios objetivos de aprendizaje conforma lo que son los programas de estudio y planes de estudio. Los objetivos que se pretenden lograr han de considerar en qué medida el material puede ayudar en ello. Por esta razón, los materiales se han de contextualizar en un escenario educativo concreto, evitar improvisar en este sentido, revisar todos los aspectos y reconocer las exigencias curriculares involucradas en la acción pedagógica. Así, el docente tendrá que leer los objetivos y luego escogerá qué materiales utilizará para que los mismos sean logrados, tomando en cuenta las características de su grupo, si lo conoce o lo establece por medio de los prerrequisitos (conocimientos previos) para cursar la asignatura.

Mediante eso, para la enseñanza de E/LE en curso libre, se considera importante tener en cuenta todos esos aspectos ya citados por Ogalde (1997), así que los conocimientos básicos del alumno permiten que el profesor acompañe la evolución del alumno en las clases y pueda aclarar dudas o explorar sus habilidades, por ejemplo, si un alumno ya posee un conocimiento aunque básico de lectura en un nivel A1<sup>4</sup>, el profesor puede pedir que ese alumno lea el texto trabajado en clase, ya que posee más conocimiento y desarrollo en la lectura que los demás. También se considera importante la variación de los tipos de materiales utilizados en clase, de manera a complementar el libro didáctico en la exposición del contenido y estimular el alumno de diferentes maneras, evitando una clase repetitiva y monótona.

Es importante, además, tener en cuenta las destrezas a adquirir por estudiante y el tipo de contenido, de manera que el material debe aportar contenidos que puedan explorar los temas

---

<sup>4</sup> Los niveles de referencia establecidos por el MCER son: A1 (Acceso), A2 (Plataforma), B1 (Umbral), B2 (Avanzado), C1 (Dominio operativo eficaz) y C2 (Maestría).

socioculturales y que trabajen las cuatro habilidades (oral, lectora, auditiva, escrita) a la vez. El nivel de dificultad y contenido deben ser ajustados al nivel del alumno, la edad y al grupo a lo cual se dirige (niños o adultos). Por último, e igualmente necesario, el objetivo del programa de estudio, pues es importante que los materiales adoptados en las clases puedan seguir esos objetivos del curso/programa, de manera a lograr, de forma organizada y lógica, que el alumno tenga un aprendizaje secuenciado y efectivo.

### **3.2 Análisis, valoración y elaboración de material didáctico en documentos educativos y la enseñanza de E/LE**

Algunos documentos educativos han sido publicados a lo largo del tiempo con el objetivo de promover el aprendizaje de lenguas extranjeras y asegurar la eficacia y calidad del proceso, así como su adecuación a la realidad multicultural y plurilingüe actual. Estos documentos son responsables por establecer y fijar criterios de análisis, valoración y elaboración de materiales didácticos. Son ellos: El Marco Común Europeo de Referencias para lenguas – MCER (2001), el documento norteamericano National Standards in Foreign Language Education Project (1996) y el documento Niveles de referencia para el español, una parte del renovado Plan Curricular del Instituto Cervantes (1997).

#### ***3.2.1 El Marco Común Europeo***

El Marco Común Europeo (MCER) defiende que la enseñanza de lenguas debe estar orientada a la acción, pues considera que el alumno, en cuanto usuario de la lengua que aprende, se torna un agente social o sea un miembro de una sociedad donde se relaciona e interactúa verbalmente a fin de realizar tareas. Por tanto, todo acto de aprendizaje o de enseñanza de idiomas estaría relacionado con cada una de las dimensiones que participan de la comunicación: las estrategias, tareas, textos, competencias generales, competencia comunicativa, actividades de lengua, los procesos, los contextos y los ámbitos. Es conveniente analizar de qué forma todas ellas se reflejan en los materiales didácticos.

La tarea es el principio que articula el proceso de enseñanza y es necesaria para aclarar cuáles son las bases sobre las que se apoya el concepto para ver cómo es tratado en los materiales didácticos. Es importante destacar que, por un lado, la tarea supone la puesta en práctica de unas competencias, a fin de realizar un conjunto de acciones en un ámbito determinado, con una finalidad concreta y con un resultado. Sin embargo, por otro lado, la tarea pretende implicar al alumno en una comunicación real (el aprendiente lee, habla, escribe para algo), o sea, es factible y tiene un resultado identificable.

El MCER defiende un aprendizaje dinámico y participativo, que dé la oportunidad a los alumnos de descubrir de forma autónoma los contenidos; que haga uso de técnicas inductivas y deductivas en lugar de las meramente memorísticas; que desarrolle actividades creativas, dependientes de actos comunicativos. Todo eso tiene relación con otra de las ideas básicas del MCER: la de favorecer el desarrollo de estrategias de aprendizaje y promover la autonomía como aprendices. Por tanto, se debe crear contextos y situaciones adecuadas que permitan a los alumnos reflexionar sobre la lengua y el proceso de aprendizaje, identificar los logros obtenidos y los errores para que se pueda corregirlos.

### ***3.2.2 National Standards In Foreign Education Project***

El documento surgió por la iniciativa del gobierno federal del EEUU ante la preocupación por la falta de interés de la sociedad en querer aprender otras lenguas extranjeras. De igual manera a MCER tiene como objetivo ser un marco general para el desarrollo de currículos y programas de enseñanza, además de orientar al profesor en la propia actividad docente.

Se especifican en el documento los conocimientos y habilidades que los alumnos deben haber adquirido al final de la enseñanza secundaria, ellos, por su vez, se estructuran en torno de cinco macroobjetivos o metas y cada una se divide en dos o tres tareas que deben saber cómo realizar.

Las metas son:

- Culturas: adquirir conocimientos y una mayor comprensión de otras culturas.
- Conexiones: hacer conexiones con otras asignaturas.
- Comparaciones: desarrollar conocimientos sobre el carácter de las lenguas y las culturas.
- Comunidades: relacionarse con comunidades multilingües dentro y fuera del país.

Ofrece también varias reflexiones sobre siete elementos curriculares: las estrategias de comunicación, estrategias de aprendizaje, la lengua como un sistema pluridimensional, los contenidos culturales, contenidos de otras asignaturas, contenidos de otras asignaturas, habilidades de pensamiento y el uso de recursos tecnológicos.

A pesar de las muchas semejanzas entre los dos documentos, el MCER es de carácter generalista, mientras que el National Standards se limita a enseñanza primaria y secundaria reglada. La primera diferencia tiene que ver con la necesidad de establecer conexiones con otros ámbitos del currículo escolar, donde se pretende que el alumno pueda reforzar y ampliar

conocimientos propios de otras asignaturas a través del idioma extranjero, adquirir información e identificar puntos de vista que sólo se pueden captar a través de una lengua y su(s) cultura(s). Eso tiene que ver con el aprendizaje por contenidos y currículos integrados, que goza en la actualidad de la confianza y el interés de muchos expertos en metodología y educación.

Cuando hablamos de integración de lenguaje y contenidos nos estamos refiriendo a tres situaciones: introducir los contenidos de las materias curriculares en la clase de lengua; hacer las clases del resto de las asignaturas más sensibles a los aspectos lingüísticos; o hacer ambas cosas simultáneamente (SPANOS, 1989, p. 228)

En este sentido, el enfoque basado en contenidos representa una propuesta que integra la asignatura de lengua (materna o extranjera) con el resto de las áreas curriculares dentro de una perspectiva constructivista y globalizadora del aprendizaje (TRUJILLO, 2005).

El segundo aspecto diferenciador entre los dos documentos se refiere a la presencia de recursos tecnológicos en las clases de lenguas extranjeras por la posibilidad de ofrecer conocimientos de otras realidades y como fuente de obtener materiales. La propuesta también intenta comprobar en qué medida el material didáctico ofrece al alumno la posibilidad de aprender con recursos modernos, más variados, de mejor calidad técnica y más motivadora.

### ***3.2.3 Plan Curricular del Instituto Cervantes***

Para el establecimiento de los objetivos generales, el *Plan Curricular* considera tres dimensiones o perspectivas complementarias, y así, habla del alumno como agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo. Sabemos que cualquier alumno de una lengua extranjera, en la condición de usuario de la lengua se convierte en miembro de una sociedad que realiza actividades lingüísticas y no lingüísticas. Por lo tanto, debe ser capaz de relacionarse con los otros miembros y, de esa manera, satisfacer sus necesidades y objetivos, a través de la comunicación.

Sin embargo, como hablante intercultural, el alumno ha de reconocer los aspectos relevantes de la nueva cultura y <<desarrollar la sensibilidad necesaria para establecer puentes entre la cultura de origen y la cultura nueva>> (Plan Curricular, 1997, p. 33).

Para ello, el alumno debe tener una serie de conocimientos sobre los aspectos culturales, costumbre y convenciones sociales y adoptar una actitud abierta y receptiva que le permita valorar esa diversidad cultural como fuente de desarrollo personal. Y por fin, el alumno hay que tener conciencia de su aprendizaje, teniendo la responsabilidad por su éxito en los procesos y desarrollando estrategias y métodos que le ayuden a tener un aprendizaje de forma más rápida y eficiente.

Considerando los criterios y aspectos de valoración y elaboración de material didáctico en documentos educativos y la enseñanza de E/LE en los documentos mencionados, este trabajo se basará en los criterios del Plan Curricular del Instituto Cervantes, por ser un documento no sólo de los equipos docentes de los más de 60 centros del Instituto Cervantes en Europa, América, Asia y África, sino también para todos los profesionales relacionados con la enseñanza y evaluación del español como lengua extranjera, que desarrolla y fija los niveles de referencia para el español según las recomendaciones que propuso el Consejo de Europa en el año 2001, además de ser el primer organismo que culmina el cumplimiento de dicha directriz: ninguna otra lengua europea cuenta aún con el documento definitivo que sistematice la enseñanza del idioma a los hablantes no nativos.

Considerando los criterios y aspectos de valoración y elaboración de material didáctico en documentos educativos y la enseñanza de E/LE en los documentos mencionados, este trabajo se basará en los criterios del Marco Común Europeo por ser un documento de referencia en el cual se basan las producciones de libros de Europa, entre ellos, las producciones de España, donde se localizan las principales editoras de los libros adoptados en cursos libres de enseñanza de E/LE en Fortaleza, como el Vente, objeto de análisis del presente trabajo.

#### 4 LOS COMPONENTES CULTURALES SEGÚN EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES

El Plan Curricular del Instituto Cervantes, documento en el cuál se basará la investigación de este trabajo, presenta varios puntos generales, denominados inventarios y estos se dividen en apartados con varios tópicos diferentes. Los inventarios son, respectivamente: 1 Objetivos Generales; 2 Gramática; 3 Pronunciación y prosodia; 4 Ortografía; 5 Funciones; 6 Tácticas y estrategias pragmáticas; 7 Géneros discursivos y productos textuales; 8 Nociones generales; 9 Nociones específicas; 10 Referentes Culturales; 11 Saberes y comportamientos socioculturales; 12 Habilidades y actitudes interculturales; y 13 Procedimientos de aprendizaje.

A lo que se refiere a los aspectos culturales, objeto de análisis del presente trabajo, podemos destacar del Plan Curricular tres inventarios: Referentes Culturales, Saberes y comportamientos socioculturales y Habilidades y actitudes interculturales. A seguir veremos algunas consideraciones echas sobre los apartados y contenidos de cada inventario del Plan Curricular del Instituto Cervantes.

El primer inventario *Referentes Culturales* se divide en tres apartados. El primero intitulado «Conocimientos generales de los países hispanos», incluye contenidos relacionados a las características geográficas, demográficas, económicas, políticas, etc. de los países hispanos, incluyendo las creencias y valores, representaciones y símbolos asociados a hechos y realidades culturales. El plan curricular establece una relación de este apartado con el inventario *Saberes y comportamientos socioculturales*, ya que en ambos se recogen aspectos como las condiciones de vida, convenciones sociales, comportamientos rituales, valores y creencias respecto a las realidades, y aspectos sociales y culturales.

Por ejemplo, con respecto a la red de transportes, mientras en *Referentes Culturales* se incluyen conocimientos factuales relacionados con la red de transporte urbano e interurbano, en *Saberes y comportamientos socioculturales* se recogen aspectos relacionados a los comportamientos y convenciones sociales percibidos en el uso del transporte urbano e interurbano. De esta manera se establece una relación de complementariedad tanto entre los inventarios, como entre inventarios y apartados, a partir del cruzamiento de referencias.

El segundo apartado intitulado «Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente», incluye aspectos e hitos fundamentales de la historia, de la sociedad y de la cultura, tanto de España como los países hispanos, así como personalidades importantes y personajes históricos y legendarios, símbolos históricos de estos países.

Y el tercer apartado intitulado «Productos y creaciones culturales», presenta las tendencias artísticas y culturales, así como autores y sus creaciones, que forman parte del patrimonio cultural de España y de Hispanoamérica. Sigue los principales puntos del inventario *Referentes Culturales*: 1 Conocimientos Generales de los países hispanos; 1.1 Geografía; 1.2 Población; 1.3 Gobierno y Política; 1.4 Organización territorial y administrativa; 1.5 Economía e industria; 1.6 Medicina y sanidad; 1.7 Educación; 1.8 Medios de comunicación; 1.9 Medios de transporte; 1.10 Religión; 1.11 Política lingüística; 2 Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente; 2.1 Acontecimientos y personajes históricos y legendarios; 2.2 Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural; 3 Productos y creaciones culturales; 3.1 Literatura y pensamiento; 3.2 Música; 3.3 Cine y artes escénicas; 3.4 Arquitectura; 3.5 Artes plásticas.

El segundo inventario *Saberes y comportamientos socioculturales* también se divide en tres grandes apartados. En el primero intitulado «Condiciones de vida y organización social», dónde se incluyen aspectos relativos a la vida diaria de las personas, tales como la comida y bebida, los horarios laborales, de servicios públicos, de tiendas, actividades de ocio, etc. y también a las condiciones de vida, tales como los niveles de vida, acceso a la vivienda, servicios, medidas sociales de atención y apoyo al ciudadano, etc.

El segundo apartado intitulado «Relaciones interpersonales», incluye los saberes, las convenciones sociales y los comportamientos que regulan la estructura social y las relaciones entre sus miembros (relaciones entre sexos, generaciones, familiares, de amistad, en el ámbito laboral, etc.) de acuerdo con los cuatro ámbitos de la esfera social (personal, público, profesional y educativo) divididos por el MCER.

Ya en el tercer apartado intitulado «Identidad colectiva y estilo de vida», se incluyen todos los aspectos que permiten a los individuos sentirse parte integrante de una sociedad, o sea, trata de las convenciones sociales respecto a los saludos, a las despedidas, al comportamiento individual y colectivo adoptado en celebraciones, fiestas, invitaciones, bodas, cumpleaños, ceremonias, prácticas religiosas, en el nacimiento o la muerte, así como la participación ciudadana en la esfera social delante las tradiciones que se mantienen y las que sufren cambios en la actualidad. Sigue los principales puntos del inventario *Saberes y comportamientos socioculturales*: 1 Condiciones de vida y organización social; 1.1 Identificación personal; 1.2 La unidad familiar: concepto y estructura; 1.3 Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos; 1.4 Comidas y bebidas; 1.5 Educación y cultura; 1.6 Actividades de ocio, hábitos y

aficiones; 1.7 Medios de comunicación e información; 1.8 La vivienda; 1.9 Servicios; 1.10 Compras; 1.11 Salud e higiene; 1.12 Viajes, alojamientos y transporte; 1.13 Ecología y medio ambiente; 1.14 Servicios sociales y programas de ayuda; 1.15 Seguridad y lucha contra la delincuencia; 2 Relaciones Interpersonales; 2.1 En el ámbito personal y público; 2.2 En el ámbito profesional; 2.3 En el ámbito educativo; 3 Identidad colectiva y estilo de vida; 3.1 Identidad colectiva: sentido y pertenencia a la esfera social; 3.2 Tradición y cambio social; 3.3 Espiritualidad y religión; 3.4 Presencia e integración de las culturas de países y pueblos extranjeros; 3.5 Fiestas, ceremonias y celebraciones.

Y por fin el tercer inventario *Habilidades y actitudes interculturales* se divide en cuatro apartados, dónde en cada uno de ellos se pueden hallar las correspondientes habilidades y actitudes interculturales, siendo que la primera se presenta por medio de epígrafes que corresponden a las diferentes fases del proceso cognitivo que subyace al procesamiento y asimilación del conocimiento y la segunda se organiza en los distintos apartados de acuerdo con el esquema: empatía, curiosidad, apertura, distanciamiento, etc.

El primer apartado intitulado «Configuración de una identidad cultural», incluye las habilidades y las actitudes interculturales que el alumno necesita desarrollar para adquirir las estrategias necesarias que le permitirá percibir e interpretar otras culturas, de manera etnocéntrica o sociocéntrica, a partir de huellas en el discurso, en los juicios de valor, en los comportamientos, en las reacciones, etc.; también para que pueda percibir y apreciar la riqueza de matices que presenta el panorama cultural, o sea, las culturas con las que se establece contacto, desde diferentes perspectivas y captar rasgos comunes entre la cultura de origen y estas otras culturas de contacto (huellas históricas o etnográficas, préstamos lingüísticos, etc.), de modo a aceptarlas, al margen de que sean consideradas por algunos como variaciones de la cultura de origen o hasta como culturas inferiores;

El segundo apartado intitulado «Procesamiento y asimilación de saberes culturales y comportamientos socioculturales», presenta especificaciones sobre las operaciones cognitivas (habilidades) necesarias para captar, elaborar, interiorizar, integrar, practicar y activar estratégicamente el conocimiento (saberes y comportamientos), que se necesita en las vivencias interculturales y especifican también los procedimientos necesarios (actitudes) para orientar la propia disposición personal hacia la empatía, la sensibilidad, el interés, la flexibilidad, etc.

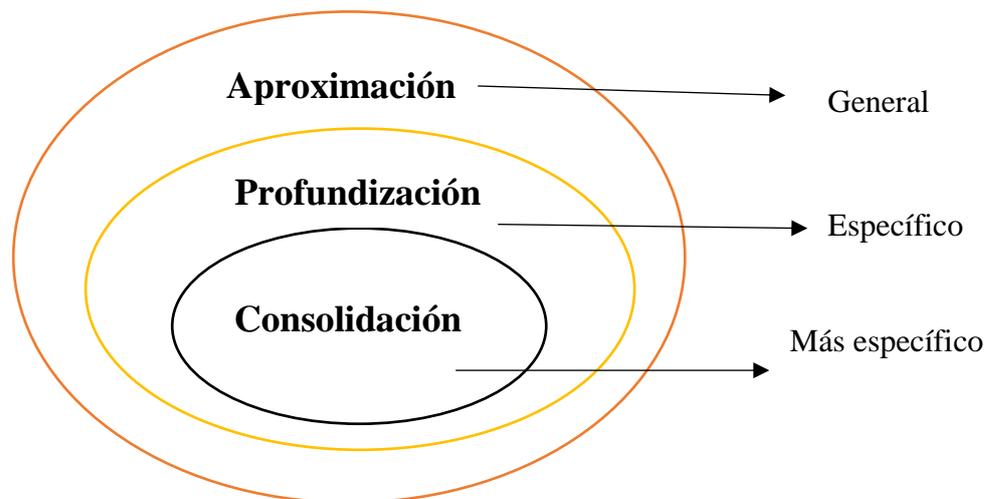
El tercer apartado intitulado «Interacción cultural», a lo que se refiere a las habilidades, presenta una organización que corresponde a las fases de las tareas en las que se realiza la

activación estratégica de competencias con el fin de establecer y mantener contacto con personas, hechos o productos culturales. Las fases son: actualizar, poner en juego, evaluar, corregir o ajustar conocimientos declarativos (culturales, lingüísticos y socioculturales), destrezas (prácticas, pragmáticas e interculturales) y actitudes (empatía, sensibilidad, apertura, etc.).

Finalmente, el cuarto apartado intitulado «Mediación cultural» se centra en la mediación intercultural, a partir de la realización de actividades que favorezcan la negociación de significados, la correcta y adecuada interpretación de hechos y productos culturales, la erradicación de malentendidos o la neutralización de conflictos interculturales. Sigue los principales puntos del inventario *Habilidades y actitudes interculturales*: 1 Configuración de una identidad cultural plural; 1.1 Habilidades; 1.2 Actitudes; 2 Asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales); 2.1 Habilidades; 2.2 Actitudes; 3 Interacción cultural; 3.1 Habilidades; 3.2 Actitudes; 4 Mediación cultural; 4.1 Habilidades; 4.2 Actitudes.

En el Plan Curricular del Instituto Cervantes, cada apartado presenta sub puntos que se dividen en tres fases que aportan características sobre cada tópico, que van de las más generales hasta las más específicas, son ellas: la fase de aproximación, la fase de profundización y de consolidación, como muestra la figura a seguir:

Figura 1 - Las fases de aproximación, profundización y



Fuente: elaborada por el autor

Para una mejor comprensión de la diferencia de abordaje de un mismo punto, ejemplificamos la caracterización del apartado *condiciones de vida y organización social*, referente al tópico *1.1 Identificación personal* del inventario *saberes y comportamientos socioculturales* en cada una de las tres fases presentadas anteriormente, presentes en la Plan Curricular del Instituto Cervantes:

Tabla 1 - Ejemplo de las tres fases del mismo tópico 1.1 Identificación personal

<b>1.1 Identificación personal</b>		
<b>Fase de aproximación</b>	<b>Fase de profundización</b>	<b>Fase de consolidación</b>
<p><b>1.1.1 Nombres y Apellidos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombres y apellidos más frecuentes nombres compuestos, diminutivos, nombres familiares.</li> <li>• Convenciones y comportamientos sociales <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombres <i>a veces los hijos tienen los mismos nombres que los padres, muchos nombres de mujer compuestos empiezan por María, algunos nombres compuestos de hombre llevan María como segundo nombre.</i> <i>es frecuente el uso de nombres familiares: Mamen, Fran, Toni.</i></li> <li>- Apellidos <i>uso de dos apellidos: materno y paterno</i> <i>la mujer conserva sus apellidos tras el matrimonio</i></li> </ul> </li> </ul>	<p><b>1.1.1 Nombres y Apellidos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombres y apellidos más frecuentes en regiones y autonomías Covadonga en Asturias, Rocío en Andalucía, Camino en León.</li> <li>• Nombres y apellidos más comunes en las lenguas cooficiales</li> </ul>	<p><b>1.1.1 Nombres y Apellidos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Significado y origen de nombres y apellidos frecuentes</li> <li>• Estereotipos y valores relacionados con algunos nombres <i>ser una maruja, ser un donjuán.</i></li> <li>• Uso de apodos, seudónimos, motes. <i>apodos para designar a una familia, sobre todo en contextos rurales (los Molineros.)</i> <i>seudónimos o apodos con valor afectivo en los ámbitos familiar y profesional</i></li> <li>• Disposiciones legales en torno al orden de los apellidos la ley española permite el cambio de orden de los apellidos</li> </ul>

		para evitar discriminaciones de tipo sexista <ul style="list-style-type: none"> <li>• Títulos <i>personales, honoríficos, académicos, institucionales.</i></li> </ul>
--	--	---

Fuente: Instituto Cervantes. Disponible en: [encurtador.com.br/bDEKT](http://encurtador.com.br/bDEKT). Acceso en: 10 oct. 2019

Tras la presentación de estos componentes culturales establecidos por el Plan Curricular, fueron elegidos algunos principales para formar parte de los criterios que se evaluarán en los tres volúmenes del libro *Vente*. Los criterios seleccionados corresponden a cultura con minúscula o cultura a secas, destacada entre los demás tipos por Miquel y Sanz (1992), por referirse a las prácticas culturales, situaciones comunicativas y comportamientos que el estudiante de E/LE necesita adoptar en un contexto de inmersión o de interacción social, para poder comunicarse. De este modo, los aspectos elegidos para el desarrollo del presente trabajo fueron:

- **Cultura a secas:** conocimientos generales de los países hispanos: creencias y valores, representaciones y símbolos asociados a hechos y realidades culturales; acontecimientos sociales y culturales; productos y creaciones culturales; aspectos e hitos fundamentales de la cultura, tanto de España como los países hispanos; la vida diaria de las personas; comidas y bebidas; los horarios laborales, de servicios públicos, de tiendas; actividades de ocio; hábitos y aficiones; calendario (días festivos, horarios y ritmos cotidianos); educación y cultura; medios de comunicación e información; la vivienda; compras; servicios; salud e higiene; viajes, alojamientos y transporte; servicios sociales y programas de ayuda; medidas sociales de atención y apoyo al ciudadano; relaciones interpersonales (en el ámbito personal, público, profesional y educativo); saberes, convenciones sociales y comportamientos que regulan la estructura social y las relaciones entre sus miembros; saludos y despedidas; comportamiento individual y colectivo adoptado en celebraciones, fiestas, invitaciones, bodas, cumpleaños, ceremonias, prácticas religiosas, en el nacimiento o la muerte; participación ciudadana en la esfera social delante las tradiciones que se mantienen y las que sufren cambios en la actualidad;

panorama cultural: las culturas que se establece contacto y rasgos comunes entre la cultura de origen y otras culturas de contacto.

#### **4.1 Criterios de análisis de los aspectos culturales en material didáctico**

Pilar Gonzáles Casado es una filóloga, catedrática española de Literatura árabe cristiana en la Universidad Eclesiástica San Dámaso (UESD). Con relación a los componentes culturales, el método de González Casado analiza un conjunto de numerosas variables (temas) que se agrupan en unidades mayores (ámbitos culturales). Dichos ámbitos fueron divididos en dos grandes apartados:

1. Cultura a Secas o <<cultura como forma de vida>>: se presentan cuatro ámbitos con sus respectivas parcelas temáticas: Relaciones sociales, Socioeconómico, Social y Ocio.
2. Cultura con Mayúsculas o <<cultura como hilo conductor>>: está conformada por otros cuatro ámbitos: Literario, Científico- Artístico, Político, Histórico y Geográfico. También añade el componente tópico y típico con el que se pretende recoger reflexiones y puntos de vista de autores sobre la imagen que se tiene de los españoles e hispanoamericanos afuera de sus países. Por ejemplo: el comportamiento, los estereotipos, costumbres, etc.

Son tres las categorías estudiadas: a) La cantidad de información cultural; b) El tipo de información cultural que se transmite (cultura a secas o cultura con mayúsculas); c) El modo de presentación de la información cultural: integrada con la lengua, no integrada con la lengua.

En la forma integrada con la lengua, los aspectos culturales se tratan de forma integrada, juntos a los contenidos de lengua y pueden ser de dos tipos: 1. Explícito: el autor afirma que se está abordando una información cultural; 2. Implícito: el autor no informa que está dando una información cultural, o porque quiere hacerlo (implícita voluntaria) o porque no está consciente de que está transmitiendo una información cultural (implícita involuntaria).

Sobre la categorización de la información de los aspectos culturales en los manuales de ELE también podemos mencionar: a) Acultural: cuando no hay ninguna información cultural en el material evaluado y se ocupan preferencialmente de los contenidos gramaticales o lingüísticos; b) La cultura como nexo: las informaciones culturales son presentadas en nexos y no aparece integrada con los contenidos lingüísticos.

Tras un análisis de la categorización de los criterios de análisis de los aspectos culturales en material didáctico según Pilar González Casado (2002), fueron elegidas dos categorizaciones de este modelo, para el análisis de los componentes culturales de los libros *Vente*. Son ellos:

cantidad de información cultural (en textos, audios y actividades) y modo de presentación de la información cultural, si está integrada con la lengua/contenidos lingüísticos de modo implícito, (cuando el autor no informa que se trata de un contenido cultural) o explícito, (cuando el autor informa que se trata de un contenido cultural, o cuando se puede identificar por los criterios del instituto cervantes) o si no está integrada con la lengua, ya que se tratan de informaciones importantes para obtener datos cuantitativos y cualitativos sobre los componentes culturales presentes en el material didáctico en estudio.

## 5 LOS COMPONENTES CULTURALES EN EL LIBRO VENTE

Para la realización de este trabajo, fueron elegidos como corpus, los tres volúmenes de la colección *Vente*, por ser utilizados actualmente en los cursos libres de enseñanza del español como lengua extranjera en la Casa de Cultura Hispánica - CCH<sup>5</sup> en Fortaleza-Ceará y en el Núcleo de lenguas extranjeras- NUCLI<sup>6</sup> de la Universidad Estadual de Ceará.

Figura 2 – Vente 1



MARÍN, Fernando; MORALES, Reyes. **Vente**. Madrid: Edelsa, 2014. 184 p.

Fuente: Sitio de la editorial Edelsa

Figura 3 – Vente 2



MARÍN, Fernando; MORALES, Reyes; IBÁÑEZ, Andrés. **Vente**. 3. ed. Madrid: Edelsa, 2014. 191p.

Fuente: Sitio de la editorial Edelsa

Figura 4 – Vente 3



ARRESE, Fernando Marín; GALVÉZ, Reyes Morales; UNAMUNO, Mariano del Mazo de. **Vente**. 3. ed. Madrid: Edelsa, 2015. 190 p.

Fuente: Sitio de la editorial Edelsa

De manera general, para el análisis de los componentes culturales presentes en estos libros, fue elaborada una tabla que podemos ver a seguir, basada en los criterios del Plan curricular y de González Casado (2002), donde serán evaluadas las unidades de los tres volúmenes del *Vente*, de acuerdo con la cantidad de informaciones culturales referentes a cultura con minúscula dispuestas en textos o actividades; el modo de presentación de estos contenidos/ informaciones culturales, si están integrados con los contenidos lingüísticos o no y

<sup>5</sup> La Casa de Cultura Hispánica - CCH de la Universidad Federal de Ceará (UFC) fue fundada mediante convenio celebrado entre la UFC, por su rector y fundador, profesor Antônio Martins Filho y el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, actualmente Instituto de Cooperación Ibero-americana y ofrece cursos libres de la lengua español en Fortaleza- Ceará.

<sup>6</sup> El Núcleo de lenguas extranjeras - NUCLI de la Universidad Estadual de Ceará - UECE es un proyecto de extensión relacionado al curso de Letras y tiene como objetivo proporcionar prácticas docentes a los alumnos de licenciaturas de lenguas inglesa, francesa y española, por medio de cursos de idiomas ofrecidos a la comunidad, por un precio accesible.

si la información/ contenido cultural es tratada de manera explícita o implícita y un breve comentario sobre cada contenido mencionado.

Tabla 2 – Identificación y análisis de los contenidos culturales en el libro Vente 1.

<b>LIBRO VENTE 1</b>			
<b>UNIDADES</b>	<b>CONTENIDO/ INFORMACIÓN CULTURAL</b>	<b>CANTIDAD DE INFORMACIÓN CULTURAL</b>	<b>MODO DE PRESEN TACIÓN</b>
<b>Unidad 1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Formación de los nombres en los países hispanoamericanos;</li> <li>- Apellidos terminados en – ez;</li> <li>- Hispanoamérica.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 actividad escrita para rellenar una ficha con los datos personales (p.8);</li> <li>- 2 actividades auditivas y 1 escrita (p.9, 17);</li> <li>- 1 texto y 1 actividad escrita de interpretación de texto (p.18).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li> <li>- Integrado con la lengua, información implícita voluntaria;</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
<p>Comentarios:</p> <p>La unidad presenta una información cultural explícita acerca de la formación de los nombres en los países hispanoamericanos, donde primero hay el nombre de pila (o nombre principal) y luego los apellidos, el autor informa que el primer apellido, generalmente es el del padre y el segundo de la madre, pero no informa que en algunos países el orden de los apellidos ha cambiado. Primero hay una actividad donde los alumnos tienen que rellenar una ficha con sus nombres y apellidos y en otra página, de forma aislada, hay esta información cultural.</p> <p>Acerca de algunos apellidos terminados en <i>ez</i>, el libro trae algunas actividades, pero no menciona de forma explícita que antiguamente el apellido que se daba en España a los hijos estaba formado por el nombre de sus padres, así que, Fernández, hijo de Fernando; Martínez,</p>			

hijo de Martín y etc., esa información cultural solamente está disponible en la guía metodológica del libro del profesor. Las dos informaciones culturales se refieren a la participación ciudadana en la esfera social delante las tradiciones que se mantienen y las que sufren cambios en la actualidad, o sea, se clasifican como cultura con minúscula y están integradas con la lengua, ya que trabajan el léxico referente a las nacionalidades.

Y sobre <<Hispanoamérica>>, la unidad presenta un texto final sobre los países de Hispanoamérica y luego hay una actividad de interpretación. A pesar de que el texto presenta datos geográficos (relacionados a la cultura con mayúscula), nos interesan las informaciones generales acerca de los diferentes países, así como la existencia de comunidades indígenas y lenguas indígenas aún utilizadas en muchos de esos países, o sea, se trata de la presencia e integración de la cultura de los países hispanoamericanos, referentes a cultura con minúscula. Otra información cultural con respecto a los orígenes de los nombres de los países latinos, dados por los españoles está disponible en la guía didáctica, pero el autor no la presenta de modo explícito en la unidad.

De manera general, los dos primeros contenidos son integrados con la lengua, pues en las actividades hay el uso de las conjugaciones de verbos en presente, uso de los interrogativos y presenta el léxico relacionado a profesiones y nacionalidades, ya el último texto no contiene ningún otro contenido gramatical o léxico, estudiado en la unidad, que no sea el uso del verbo *ser*.

<b>Unidad 2</b>	- Género masculino como género común.	- 1 actividad escrita (p.21).	- Integrado con la lengua, información implícita voluntaria.
-----------------	---------------------------------------	-------------------------------	--

**Comentarios:**

La actividad consiste en presentar a personas conocidas de países hispanoamericanos, utilizando los pronombres demostrativos (este, esta, estos y estas) y la información cultural está en la utilización del pronombre *estos* para presentar a Ricky Martin y Chayenne como cantantes puertorriqueños, o sea, el género masculino es utilizado como referencia general, cuando tenemos varias personas mujeres y hombres. Se relaciona con las convenciones sociales a la forma de tratamiento, aspecto referente a cultura con minúscula. El contenido es integrado con la lengua, pues se trabaja los demostrativos, verbos conjugados en presente, el

plural de nombres y adjetivos, uso de los adjetivos posesivos, además de trabajar el léxico referente a los números de 0 a 10.

<b>Unidad 3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El premio naranja y limón de la prensa española;</li> <li>- La familia en España y México.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 actividad escrita en grupos (p.35);</li> <li>- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.42).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información implícita voluntaria;</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
-----------------	--	--	---

Comentarios:

La primera actividad se refiere a los premios otorgados por la prensa española a las personas famosas. El premio naranja es dado a personas que más tienen buena relación con la prensa, por eso la referencia a la naranja, por ser una fruta dulce; ya el premio limón, por su vez, es dado a las personas que tienen fama de llevarse mal con la prensa, por eso la referencia a la acidez del limón. Se trata de una información relacionada a medios de comunicación e información y relacionada a actividad pasiva de ocio, ya que es una forma de entretenimiento.

El autor no deja explícito a los alumnos que se trata de una información cultural, eso se sabe, por la guía metodológica; además, para la realización de esta actividad, donde los alumnos elegirán personas famosas y les atribuirán los premios naranja y limón, utilizando los artículos determinados, haciendo la concordancia entre nombre y adjetivo y utilizando el léxico relacionado a los adjetivos calificativos de descripción física y de carácter. De ese modo, la actividad está integrada con la lengua.

Ya el texto trata de la importancia de la familia en España y menciona la fiesta del Día de Los Muertos para hablar sobre la familia mexicana. En la actividad de interpretación el autor propone que el alumno haga una comparación de la composición familiar de su país y la de los países mencionados en el texto. Se trata de una información cultural explícita, relacionada a fiestas y celebraciones, que forman parte de cultura con minúscula e integrada

con la lengua, pues en el texto se puede identificar la utilización de los artículos determinados, adjetivos posesivos y verbos irregulares en presente de indicativo, como el verbo *tener*.

<b>Unidad 4</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Piso compartido por estudiantes en España;</li> <li>- La vivienda en España, México y Argentina.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 texto (p.44);</li> <li>- 1 texto (p.54).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
-----------------	--	--	--

Comentarios:

El autor ya da la información de que en España es muy común que los estudiantes compartan pisos para pagar más barato el alquiler, después ejemplifica esta situación con un diálogo, a la vez que trabaja contenidos lingüísticos, como el léxico referente a las partes de la casa, contenidos gramaticales, como el uso del interrogativo *cúanto* y los cuantificadores. En el segundo texto, el autor menciona los diferentes tipos de viviendas en tres países, España, México y Argentina y trabaja el léxico referente a la vivienda, o sea, se trata de una información referente tanto a la presencia e integración de la cultura de los países hispanoamericanos, como también relacionado a la vivienda y el modo de vida de una sociedad, todos clasificados como cultura con minúscula, además el texto está integrado con la lengua, ya que presenta el contraste en el uso de *ser* (para describir) y *estar* (para localizar).

<b>Unidad 5</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ciudades de España y de Hispanoamérica con el mismo nombre.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.66).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información cultural explícita.</li> </ul>
-----------------	---	---	--

Comentarios:

El texto trabaja los conocimientos generales de los países hispanoamericanos y presenta dos ciudades que poseen el mismo nombre, a pesar de que están situadas en países diferentes, se trata de la ciudad de Cartagena, en Colombia y Cartagena, en España. Además, el autor también ejemplifica otras ciudades con el mismo nombre, situadas en diferentes lugares, tales como Medellín (Colombia, España y Extremadura), Trujillo (Extremadura, España y Perú), etc. y nos da otra información cultural de que eso sucedió porque los españoles solían poner

<p>nombres de sus ciudades de origen a las nuevas ciudades de América. El texto se presenta de manera integrada con lengua, pues se puede identificar el uso de artículos determinados e indeterminados.</p>			
<p><b>Unidad 6</b></p>	<p>- Un día en la vida de los españoles.</p>	<p>- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p. 78).</p>	<p>- Integrado con la lengua, información explícita.</p>
<p>Comentarios:</p> <p>El texto trata de las principales costumbres de los españoles, tales como la siesta, comer las tapas y tomar copas. Además, en el texto también se explica la relación del almuerzo con el horario en que se suele hacer la refección, generalmente a las dos de la tarde o mediodía. En este caso, la palabra <i>mediodía</i> no se refiere a las doce horas del reloj, así como en otros países, sino a la hora en que se come el almuerzo. Se trata de una información cultural explícita, ya que se puede identificarla a partir del título del texto e integrada con la lengua, pues en el texto hay la utilización de las preposiciones: <i>a, de, en</i> y <i>con</i>, contenidos estudiados en la unidad. También se refiere al modo de vida y costumbres de la sociedad española, por eso forma parte de la cultura con minúscula.</p>			
<p><b>Unidad 7</b></p>	<p>- Hacer la compra; ¿Dónde compran?</p> <p>- Platos típicos;</p> <p>- El Menú;</p>	<p>- 1 texto, 1 actividad oral, 1 actividad escrita (p. 80);</p> <p>- 1 actividad escrita y 1 actividad auditiva (p.82);</p> <p>- 1 diálogo con actividad escrita (p.83); actividad de interpretación (p.88);</p>	<p>- Integrado con la lengua, información explícita;</p> <p>- Integrado con la lengua, información explícita;</p> <p>- Integrado con la lengua, información implícita voluntaria; integrado con la lengua, información explícita;</p>

	-Salmorejo cordobés;  - La tortilla española y la hispanoamericana.	- 2 actividades escritas (p.89);  - 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.90).	- Integrado con la lengua, información explícita;  - Integrado con la lengua., información explícita.
--	---	---	---

Comentarios:

El primer texto trae un diálogo para trabajar el léxico de la comida y dónde comprarla, luego el autor da una información cultural sobre la diferencia entre *hacer la compra* e *ir de compras*. El primero se refiere a la compra de comidas que se hace todos los meses o semanas, ya el segundo se refiere a la compra de ropa, zapatos y otros; luego hay una actividad oral para que los alumnos practiquen y digan dónde hacen la compra y por qué. Se trata de una información cultural explícita, integrada con la lengua, pues en el diálogo se utilizan verbos irregulares, tales como: *hacer* y *preferir*, además de trabajar el léxico referente a los alimentos.

Sobre los platos típicos, explícitamente se identifica una información cultural referente a comidas y bebidas, aspectos que se clasifican como cultura con minúsculas, integrada con la lengua, pues la actividad pide que los alumnos relacionen cada plato al país correspondiente, o sea trabaja el léxico referente a platos típicos y en el texto hay la presencia de verbos en imperativo afirmativo

Enseguida hay un diálogo que presenta el menú de un restaurante, el autor no deja explícito la información de que, en algunas situaciones, el menú se refiere a una lista de comidas a un precio especial del día y está inserido en la carta del restaurante; esta información cultural está integrada con la lengua porque el texto contiene algunos verbos irregulares en presente de indicativo, además de trabajar el léxico de platos típicos y comida.

Sobre la actividad del plato salmorejo cordobés, explícitamente se identifica una información cultural integrada con la lengua, pues se trabaja los verbos en imperativo, a partir de una receta español, y el léxico referente a ingredientes.

Ya sobre el último texto, se hace una comparación entre los dos tipos de tortillas, la hispanoamericana y la española, así como una explicación sobre la utilización del mismo nombre *tortilla* para los dos platos. Se trata de una información explícita e integrada con la

lengua, pues hay el uso del verbo irregular *poder* en el texto. Todas las informaciones culturales de esta unidad se refieren al modo de vida de una sociedad y compras, ambos aspectos referentes a la cultura con minúsculas.

<b>Unidad 8</b>	- Las tiendas de ropa preferidas de los españoles.	- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.102).	- Integrada con la lengua, información explícita..
-----------------	--	--	--

Comentarios:

El texto muestra las principales tiendas de ropas en las cuales los españoles suelen ir de compras, tras eso, hay una actividad de interpretación sobre el texto. Se trata de una información relacionada a compras y al modo de vida y hábitos de la sociedad e integrada con la lengua por el uso del verbo *gustar* en el texto y en la actividad.

<b>Unidad 9</b>	- Los meses y las festividades;  - Guía del Ocio de Madrid;  - Los Sanfermines.	- 1 actividad escrita (p.110); 3 textos cortos y 1 actividad escrita (p.111);  - 1 texto y 2 actividades orales (p.112);  - 1 texto y 2 actividades escrita, de interpretación (p.114).	- Integrado con la lengua, información explícita;  - Integrado con la lengua; información implícita voluntaria.  - Integrado con la lengua, información explícita.
-----------------	---	---	--

Comentarios:

La primera actividad trata de los meses del año y las principales festividades, tales como, la Semana Santa, El Carnaval y la Navidad y los alumnos tienen que relacionar cada festividad al mes correspondiente. Luego, hay tres textos que hablan un poco sobre algunas

fiestas conocidas, como El Día de la Hispanidad, Año Nuevo y Día de Reyes y las fechas en que ocurren. La información está integrada con la lengua, pues en la actividad hay el uso de la forma gramatical *tener que + infinitivo*, además de trabajar el léxico relacionado a los meses y estaciones del año y trabajar la pronunciación y escritura del sonido /k/ a partir de la lectura del texto.

Sobre el <<Guía de Ocio de España>>, es una guía real donde las personas pueden elegir su provincia y saber de las atracciones disponibles para disfrutar en su tiempo libre, tales como películas, conciertos, teatro, danza, etc. Se trata de una información cultural implícita, pues el autor no informa que se trata de un sitio real *guiadeocio.com* donde uno puede acceder y saber sobre las actividades de ocio de cualquier zona de España. Además, el contenido está integrado con la lengua, pues trabaja el léxico referente a actividades de ocio.

Y por último hay el texto sobre las Fiestas de San Fermín que aborda el origen, las costumbres y las principales atracciones, como las corridas de toros y que está integrado con la lengua por el uso del verbo irregular *oír* en el texto y en la actividad. Los contenidos culturales de esta unidad, se refieren, a celebraciones, festividades y actividades de ocio, todos clasificados como cultura con minúsculas.

<p><b>Unidad 10</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Llamar por teléfono;</li>   <li>- Machu Picchu y Nazca, Perú;</li>   <li>- La belleza natural de Costa Rica.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 actividades auditivas y 1 escrita (p.122);</li>   <li>- 1 texto ,1 actividad oral y 1 auditiva (p.125);</li>   <li>- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.126).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrada con la lengua, información explícita;</li>   <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
-------------------------	--	---	---

**Comentarios:**

El autor da una información cultural sobre la manera cómo se contesta a una llamada de teléfono en España y en México y luego hay dos actividades auditivas para identificar esas

diferentes formas en los audios. El contenido está integrado con la lengua, pues en las actividades hay el uso del pronombre reflexivo *se* y del marcador temporal en presente *ahora mismo*.

Sobre los folletos turísticos, se presentan las principales informaciones turísticas sobre Machu Picchu y Nazca, en Perú, además de informaciones sobre el paquete turístico. La información está integrada con la lengua, pues se trabaja el léxico referente a nombres de actividades de turísticas.

Por último, el texto trae informaciones acerca de Costa Rica, sus riquezas naturales y atracciones turísticas, además informa que los costarricenses son conocidos como *ticos* por tener la costumbre de utilizar los diminutivos en su habla. El contenido cultural está integrado con la lengua, una vez que hay el uso de verbos reflexivos en el texto, además de que este aborda el léxico referente a actividades de ocio.

Las informaciones culturales de esta unidad se refieren a las relaciones interpersonales, viajes, alojamientos y transportes, así como actividades de ocio y comida, todos componentes son referentes a cultura con minúscula.

<b>Unidad 11</b>	- Señales de instrucciones;  - La salud en España.	- 1 actividad (p.131);  - 1 texto y 1 actividad (p.138).	- Integrada con la lengua, información implícita;  - Integrada con la lengua, información explícita.
------------------	--	--	--

**Comentarios:**

La primera actividad muestra algunas señales con instrucciones generales, a pesar de que el autor no informa que se trata de una información cultural, esta se refiere a la educación, componente cultural establecido por el instituto cervantes, por tratarse de instrucciones educativas en el tráfico y otras generales. La actividad está integrada con contenidos lingüísticos relacionados a las formas de dar y pedir permiso o prohibir y dar un consejo, además de la utilización de la forma *hay que* y *tener que + infinitivo*.

El texto <<Salud en España>> presenta informaciones y datos acerca de la salud de los españoles y los trastornos más frecuentes. Las informaciones, respectivamente, están relacionadas a los aspectos de salud y sanidad que forman parte de la cultura con minúscula

y están relacionadas a la lengua, por el uso de los marcadores de frecuencia en el texto, además del léxico referente a la salud.

<b>Unidad 12</b>	- La prensa en español;	- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.150).	- No integrada con la lengua, información explícita..
------------------	-------------------------	--	---

**Comentarios:**

El texto presenta importantes periódicos digitales de países hispanoamericanos: España, Argentina, Colombia, Perú, México y Venezuela, además de la revista *¡Hola!* publicada en España, Estados Unidos y Latinoamérica y los sitios dónde se puede tener acceso a cada uno de ellos. Se trata de una información cultural explícita, referente a medios de comunicación e información, que forman parte de cultura con minúscula.

<b>Unidad 13</b>	No hay informaciones o contenidos referentes a la cultura con minúscula, seleccionados para esta análisis.		
------------------	--	--	--

<b>Unidad 14</b>	- El billete electrónico;	- 1 actividad escrita (p.171).	- No integrada con la lengua, información implícita voluntaria.
------------------	---------------------------	--------------------------------	---

**Comentarios:**

La actividad presenta información cultural, a través de los datos de un billete electrónico de la compañía aérea Iberia, la aerolínea bandera de España, además de mencionar un sitio real para la compra de pasajes de vuelos *IBERIA.com*. El autor no informa que se trata de una información cultural, relacionada a viajes y transportes (cultura con minúscula), tampoco que se trata de un sitio real de una compañía aérea española, se tiene acceso a esa información a través de búsquedas en la internet.

De manera general, además de lo mencionado en la tabla arriba, el libro VENTE 1 presenta en la página inicial de cada unidad, imágenes de puntos turísticos de otros países, por ejemplo, en la unidad 14 hay la foto de la Plaza Vieja, En La Habana, Cuba. Además, al final de cada unidad hay un texto de información cultural sobre temas diversos, muchos de ellos referentes a la cultura con minúsculas, mencionados anteriormente.

Tabla 3 – Identificación y análisis de los contenidos culturales en el libro Vente 2.

<b>LIBRO VENTE 2</b>			
<b>UNIDADES</b>	<b>CONTENIDO/ INFORMACIÓN CULTURAL</b>	<b>CANTIDAD DE INFORMACIÓN CULTURAL</b>	<b>MODO DE PRESENTACIÓN</b>
<b>Unidad 0</b>	No hay informaciones o contenidos referentes a la cultura con minúscula, seleccionados para este análisis.		
<b>Unidad 1</b>	- Gustos españoles;  - Europa Press.	- 1 actividad escrita (p.19);  - La información se presenta indirectamente a través de 1 texto.	- Integrado con la lengua, información explícita;  - No integrado con la lengua, información implícita.
Comentario:			
<p>El autor da dos informaciones culturales acerca de los gustos españoles, a partir de una actividad, en la que pide que los alumnos escriban un texto sobre las cosas que les gustan y disgustan a las personas de sus países y luego hay un ejemplo que informa que a los españoles les gustan salir de noche y no les gusta despedirse y cuando lo hacen con amigos cercanos, hay que ser una despedida bastante alargada, porque si uno muestra prisa en irse, puede dejar una mala impresión, de que no aprecia a sus amigos. Esta información está integrada a la</p>			

lengua, pues se trabaja la utilización del verbo gustar y es explícita (aunque la información esté más detallada en la guía didáctica del profesor), porque se trata de hábitos y costumbres culturales españolas.

Con relación a *Europa Press* se trata de una agencia privada de noticias española real, el texto trata sobre una encuesta realizada en países europeos, donde el resultado apunta los españoles como los más felices, pero por tras del texto, se presenta a los alumnos un sitio real donde pueden acceder y tener informaciones y noticias de España. La información es implícita, ya que el autor no menciona que se trata de un sitio real español y no está integrada a la lengua. Se refiere a medios de comunicación e información, aspectos relacionados a la cultura con minúscula.

<b>Unidad 2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tutear al profesor;</li>   <li>- Asignaturas del sistema educativo .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 audio (p.30);</li>   <li>- 1 cuadro informativo y 2 actividades escritas (p.35).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua de forma explícita;</li>   <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
-----------------	--	--	--

**Comentarios:**

En esta unidad hay un audio que trata de un diálogo entre un profesor y alumnos acerca de un curso de verano, en este diálogo percibimos diferentes formas de tratamiento de los alumnos al profesor, luego en el libro el autor nos da la información de que en España es muy común tutear al profesor y llamarlo por su nombre, ya en la guía didáctica del profesor, hay una complementación de esta información, de que al inicio de la comunicación es bueno empezar el tratamiento por usted y que sea el profesor que establezca el tuteo como forma de tratamiento.

El audio, además de abordar esa información cultural, también está integrado con la lengua, pues en los diálogos se utilizan verbos en el futuro simple y trabaja el léxico referente a la educación. Se trata de una información relacionada a relaciones interpersonales, clasificada como cultura con minúscula.

Sobre las asignaturas del sistema educativo español, en un cuadro son listadas algunas asignaturas principales, las optativas y actividades extraescolares, ya en la guía metodológica

tenemos la información de que algunas de esas asignaturas cambian de nombre. Por ejemplo, en la primaria (de 6 a 12 años), las Ciencias Naturales y Sociales se engloban en una asignatura llamada Conocimiento del Medio. Ya las actividades extraescolares y las asignaturas optativas varían de una escuela a otra. La información cultural es explícita, ya que el autor afirma en la actividad que se trata de asignaturas del sistema educativo español, o sea, se refiere a la educación, aspecto que forma parte de cultura con minúscula. Además, la información está integrada a los contenidos lingüísticos de la unidad, pues en las actividades los alumnos tienen que elaborar su propio plan de estudios, utilizando las palabras relacionadas a la educación.

<b>Unidad 3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El uso de diminutivos en el lenguaje informal;</li> <li>- Lo mejor de Camera café;</li> <li>- Curriculum Vitae y Solicitar un trabajo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 audio, 1 actividad auditiva y 1 escrita (p.42);</li> <li>- 1 texto y 1 actividad escrita (p.43);</li> <li>- 2 textos y 2 actividades escritas, (p.49).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, contenido explícito;</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li> <li>- Integrado con la lengua, información implícita voluntaria.</li> </ul>
-----------------	--	--	--

**Comentarios:**

Se utilizan los diminutivos en el lenguaje coloquial para dar a entender que no se trata de algo serio o formal, relacionado a esto, el audio muestra un reportaje sobre el mundo laboral, donde se entrevista la satisfacción de algunas personas con sus trabajos y ellas responden utilizando el lenguaje formal e informal (diminutivos), por ejemplo, se utilizan las palabras: *cosillas* y *trabajillo*; además, el contenido está integrado con la lengua, pues en el audio se puede identificar la utilización de verbos en presente de subjuntivo y se trabaja el léxico referente al mundo laboral. El contenido cultural se refiere a las relaciones interpersonales en el ámbito profesional y público, aspectos de la cultura con minúscula.

El texto presenta un diálogo de un episodio de una serie humorística de la tv española, llamada <<Camera Café>> lanzada en 2005 y que tuvo su último episodio exhibido en 2009. La actividad está integrada a la lengua, pues pide que los alumnos completen los huecos de

los diálogos, con los pronombres personales de objeto directo e indirecto. Se trata de una información explícita, pues se relaciona con actividades de ocio, en este caso, programas de televisión, que se clasifica como una actividad de ocio pasivo.

Sobre el currículum vitae y solicitud de trabajo, la unidad presenta la estructura y las principales informaciones que deben componer un currículum, además de enseñar la manera correcta de solicitar un trabajo de forma escrita. El autor no deja claro de que se trata de un contenido cultural, pero lo mismo se refiere a relaciones interpersonales en el ámbito profesional y a los aspectos de la vida diaria, presentados por el Plan Curricular. Además, se trata de un contenido integrado con la lengua, ya que trabaja con verbos en subjuntivo y palabras relacionadas al mundo laboral.

<p><b>Unidad 4</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Guía para monitores;</li>   <li>- Serie española Hospital Central;</li>   <li>- El médico rural.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 texto informativo y 1 actividad de interpretación (p. 54);</li>   <li>- 1 texto (sinopsis) y 4 actividades: 1 auditiva, 1 oral y 2 escritas (p.58, 59);</li>   <li>- 1 texto y 3 actividades de interpretación (p.60).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información implícita;</li>   <li>Integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- No integrado con la lengua, información implícita.</li> </ul>
------------------------	--	--	--

**Comentarios:**

El primer texto presentado en un sitio real de España es informativo y da instrucciones sobre qué se debe hacer en caso de accidentes en un campamento de verano y aunque el autor no informa, a partir de búsquedas se deduce que el sitio es real. La información está integrada a la lengua, pues se trabaja el léxico referente a las partes del cuerpo humanos y a la salud. Se trata de una información relacionada a la salud, componente de la cultura con minúscula.

El segundo texto trata de la sinopsis de una serie de la tv española que estrenó en 2000 y finalizó en 2012 y que tiene el récord de ser la serie más larga de la historia de la televisión nacional española. Además, las actividades están integradas a la lengua, por presentar verbos

en imperativo afirmativo y negativo, pretérito simple e imperfecto. Se refiere a una actividad de ocio pasiva (entretenimiento) que se clasifica como cultura con minúscula.

Sobre el médico rural, el texto trata de esta importante profesión que suele atender a pueblos aislados y pequeñas aldeas que necesitan ayuda con servicios generales: de salud, psicológico y otras urgencias. El autor no deja claro que se trata de una información cultural, pero lo mismo se refiere tanto a aspectos como la salud española como también a relaciones interpersonales en el ámbito profesional, o sea, es importante que el alumno sepa de la existencia de estos profesionales, por ejemplo, si decide ir de viaje a un pueblo, por motivos de investigación, turismo u otros.

<p><b>Unidad 5</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiendas y grandes almacenes conocidos de Hispanoamérica y España;</li>   <li>- El Rastro;</li>   <li>- Mercadillo Solidario;</li>   <li>- ONGs importantes y conocidas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Imágenes e informaciones sobre las tiendas conocidas;</li> <li>1 texto sobre Boda más (p.64); texto sobre El Corte Inglés y 2 actividades escritas (p.72);</li>   <li>- 1 texto y 3 actividades, dos escritas y una auditiva (p.66, 67);</li>   <li>- 3 actividades escritas;</li>   <li>- 1 actividad (p. 71).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- Integrado con la lengua; información explícita;</li>   <li>- No integrado con la lengua, información implícita.</li> </ul>
------------------------	---	---	---

Comentarios:

Acerca de las tiendas, se mencionan algunas conocidas en Hispanoamérica y en España. La primera es una tienda chilena llamada *Falabella*, también presente en Argentina, Colombia y Perú; la segunda es la tienda *Liverpool* presente en México y, por último, *El Corte Inglés*, una cadena de grandes almacenes más importantes de Europa y España. Luego hay un texto que presenta la página <<Boda Más>>, servicio de bodas de El Corte Inglés. De esa manera, tenemos la información tanto de las tiendas conocidas, como también de un sitio real español que uno puede acceder, si está interesado en casarse.

Después hay un texto que trata con más detalles sobre la empresa española *El Corte Inglés*. La información cultural está integrada con la lengua, porque en el texto <<Boda más>>, hay huecos para que los alumnos completen con *se* impersonal y con los adverbios relativos, además de trabajar palabras relacionadas a compras. La información se relaciona al hábito de compras tanto de españoles, como hispanoamericanos.

Sobre el rastro, luego se identifica que se trata de una información cultural, referente al estilo de vida de los españoles y las compras. La feria del rastro es un conocido mercadillo callejero, uno de los símbolos de Madrid. El autor también nos da la información de la utilización del tuteo por los vendedores al referirse a los clientes, incluso si se tratan de mujeres, es normal la utilización de palabras como: *cielo*, *cariño*, *guapa* para crear una relación cercana con los clientes. El contenido está integrado con la lengua, pues en el texto hay la utilización de los cuantificadores y trabaja el léxico referente a compras.

Enseguida hay una información cultural sobre los mercadillos solidarios, dónde se explica qué es y qué se vende. A partir de esta información, el alumno va a trabajar el léxico referente a compras en las actividades y de esa manera se puede afirmar que la información es integrada con la lengua y es explícita, porque se refiere a compras y proyectos de ayuda social, ambos componentes de cultura con minúscula.

Luego en la unidad se presentan algunas ONG conocidas en el mundo, tales como *Greenpeace*, *Médicos sin fronteras* y *Acción contra el hambre*, el autor no menciona que se trata de una información cultural, pero la misma se relaciona a servicios sociales y programas de ayuda, así como relacionadas a la salud.

<b>Unidad 6</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- México;</li>   <li>- Blog viajeros;</li>   <li>- La isla El Hierro;</li>   <li>- Tenerife;</li>   <li>- El camino de Santiago.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 texto y 1 actividad de interpretación y 1 auditiva (p.76, 77);</li>   <li>- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p. 78); 1 texto con actividad (p.79).</li>   <li>- 1 texto (p.82);</li>   <li>- Imágenes con informaciones (p.82, 83)</li>   <li>- Imágenes con informaciones (p.84).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- No integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- No integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
<p>Comentarios:</p> <p>El texto &lt;&lt;México&gt;&gt;, presenta informaciones acerca de la riqueza cultural mexicana y las playas paradisíacas y se trata de una información cultural explícita, integrada a los contenidos lingüísticos de la unidad, pues en el audio referente a la cuestión 2, se trabajan verbos en condicional simple.</p> <p>Ya el texto &lt;&lt;Blog viajeros&gt;&gt; trata de presentar datos turísticos sobre Chile y Bolivia, a través de opiniones de viajeros en un blog, se trata explícitamente de una información cultural, integrada a la lengua, pues el texto trabaja los superlativos. Hay en la página siguiente, otro texto corto que relata una experiencia de viaje a la ciudad de Potosí, en Bolivia, donde los alumnos tienen que cambiar adjetivos y adverbios por las formas en superlativo.</p>			

Sobre el texto <<El Hierro>> se trata de un anuncio publicitario sobre un viaje a la isla y presenta puntos turísticos sobre la región y está integrado con la lengua ya que trabaja el léxico relacionado a viajes. Ya en la página siguiente, hay algunas imágenes de Tenerife, además de datos sobre los principales puntos turísticos.

Por último, hay una información cultural sobre el camino de Santiago, ruta de peregrinaje que va desde la frontera francesa, hasta Santiago de Compostela, en Galicia. Las informaciones culturales mencionadas arriba se relacionan a actividades de ocio, ya que se trata del turismo en estos países, así como a conocimientos generales de los países hispanoamericanos, de manera que ambos aspectos forman parte de cultura con minúscula.

<b>Unidad 7</b>	No hay informaciones o contenidos referentes a la cultura con minúscula, seleccionados para este análisis.		
<b>Unidad 8</b>	- La Ruta Quetzal;  - Parque de la Naturaleza Cabárceno.	- 2 textos cortos y 2 actividades (p.102);  - 1 Guion sobre el parque y 3 actividades de interpretación (p. 106, 107).	- Integrado con la lengua, información explícita;  - Integrado con la lengua, información explícita.

Comentarios:

Los primeros textos tratan de la Ruta Quetzal, un proyecto de educación e intercambio cultural entre jóvenes de diferentes países, aunque la información cultural sobre la ruta sea explícita, el autor no menciona el origen de la palabra *Quetzal*, que en náhuatl (lengua nativa centroamericana) significa la cola larga del pájaro, símbolo de Guatemala y logotipo de la ruta, informaciones presentes en la guía didáctica del profesor. Se trata de una información cultural, referente a la educación y actividades de ocio e integrada con la lengua, pues trabaja el léxico relacionado a la naturaleza y medio ambiente.

Ya el guion del Parque Cabárceno, en Cantabria, presenta las atracciones y horarios de la visita al parque, que se relaciona al turismo y actividades de ocio de los españoles, además

las actividades están integradas con la lengua, pues trabajan el uso de *aunque* + *indicativo* y los interrogativos, además del léxico referente a los animales.

<b>Unidad 9</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Balneario de La Toja;</li>   <li>- La baraja española;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 texto y 1 actividad de interpretación; 1 audio y actividad auditiva (p. 112, 113);</li>   <li>- 1 texto y 1 actividad de interpretación; 1 audio y 2 actividades auditivas (p.114, 115);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li>   <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
-----------------	--	--	--

Comentarios:

El texto se trata de un folleto turístico sobre el balneario de la isla de Toja, situada en Galicia, como destino turístico y actividades de ocio, luego se trata de una información cultural explícita, pero el texto no está integrado a los contenidos lingüísticos de la unidad. Por otro lado, la actividad auditiva referente al audio sobre un viaje a la isla de La Toja (p.113) está relacionada con la lengua, pues trabaja con los verbos regulares e irregulares en presente de subjuntivo.

La *baraja española* es un juego tradicional, por lo tanto, la información se relaciona a actividades de ocio pasivo, pues forma parte del modo de vida español, y al panorama cultural, por la presencia e integración de las culturas de países y pueblos extranjeros, ya que la baraja española es de origen árabe y constituye parte de la baraja de tarot. En la guía metodológica tenemos acceso a la información de que el *as*, el número uno, es la carta de la baraja que más vale, y su nombre es utilizado para decir que uno es el mejor en lo que hace, que lo hace muy bien; de igual manera, la sota, otra carta de la baraja representada por un chico con cara inexpresiva, tiene su nombre utilizado para referirse a una persona callada, seca o inexpresiva, se dice ser una sota o tener cara de sota.

El texto sobre la baraja española se trata de una información cultural explícita y está integrado con la lengua, pues presenta el contraste en el uso del infinitivo y subjuntivo, además se puede identificar el uso del presente de subjuntivo tanto en el audio, como en la actividad auditiva (p.115).

<b>Unidad 10</b>	- El Grafiti;	- 1 texto, 1 actividad de interpretación y 1 escrita; 1 audio y 1 actividad auditiva (p.126, 127).	- Integrado con la lengua, información explícita.
<p>Comentarios:</p> <p>A pesar de que el contenido se puede clasificar como cultura con mayúscula, por tratarse de una forma de arte urbano, en este comentario, será considerado como un aspecto de tradición y cambio social, relacionados a la cultura con minúscula, ya que el texto presenta declaraciones del prejuicio sufrido por muchos grafiteros, por parte de la sociedad, pero que, a lo largo del tiempo, lograron una evolución y el reconocimiento del grafiti como arte urbano, incluso algunos grafiteros lograron espacio en un colectivo de artista madrileños <i>Boa Mistura</i>, formado por arquitectos, licenciados en Bellas Artes, etc.</p> <p>Además, el texto también presenta a los alumnos, de manera indirecta, el sitio <a href="http://www.boamistura.com">www.boamistura.com</a> que contienen informaciones, estudios y proyectos de arquitectura y arte en varios países. La información cultural está puesta de forma explícita, ya que en el subtítulo se refiere al grafiti como una tendencia artística y está integrada con los contenidos lingüísticos, pues hay la presencia de gerundios en el texto y también tanto en el audio como en las actividades se identifican el uso de subjuntivo para negar hechos y emitir juicios de valor, además de trabajar las palabras relacionadas al arte.</p>			
<b>Unidad 11</b>	- Los gestos utilizados en España.	- 2 textos y 6 actividades: 2 de interpretación de texto y con expresiones idiomáticas, 3 escritas y 1 oral (p. 138, 139).	- Integrado con la lengua, información explícita.
<p>Comentarios:</p> <p>Los dos textos abordan el asunto referente a los gestos, de modo que el primer texto habla sobre el artículo publicado en la revista <i>Nature Neuroscience</i> acerca de los gestos y el segundo texto, más sencillo, habla sobre los gestos de los españoles. Se trata de una información</p>			

cultural, relacionada a la forma de comunicación y expresión de una sociedad y está explícita en la unidad, pues ya podemos identificarla a partir del título del segundo texto. El contenido está integrado con la lengua por trabajar las palabras relacionadas con los sentidos, además de la conjugación de los verbos de sentidos y percepciones: *oír*, *oler* y *sonar*.

<b>Unidad 12</b>	- La gestoría en España.	- 1 texto y 3 actividades de interpretación (p.156).	- Integrado con la lengua, información implícita voluntaria.
------------------	--------------------------	--	--

Comentarios:

El texto habla acerca de las gestorías, una institución típica española que no existe en todos los países, se trata de tipo de oficina abierta al público que ayudan a las personas con la burocracia de los trámites de todos tipos, por ejemplo: renovar el carné de conducir, hacer declaración de renta, etc. El autor no indica que es una información cultural, pero se trata de una información relacionada a los servicios que forman parte de las condiciones de vida y organización social, clasificados como cultura con minúscula. Además, está integrada con la lengua, pues trabaja palabras relacionadas con las gestiones administrativas.

<b>Unidad 13</b>	- Diario jurídico.	- La información se presenta indirectamente a través de 1 texto.	- No integrado con la lengua, información implícita.
------------------	--------------------	--	--

Comentarios:

El texto <<Seguridad e intimidad son dos derechos contradictorios con respecto al video vigilancia>> trata de abordar el tema de seguridad versus privacidad, con relación a la instalación de cámaras de vigilancia en lugares públicos, pero de manera indirecta se presenta el sitio *Diariojuridico.com*, líder online en información y actualidades jurídicas en España y México, donde los alumnos pueden acceder y obtener más informaciones jurídicas. El autor no indica que se trata de un componente cultural, pero, así como otros sitios ya mencionados en este trabajo, se relaciona con los medios de comunicación e información, referentes a la cultura con minúscula.

<b>Unidad 14</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Costumbres españolas;</li>   <li>- Despedidas de solteros.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 texto, 2 actividades escrita y de vocabulario y 1 actividad oral (p.174, 175);</li> <li>- 3 anuncios, 3 actividades escritas y 1 actividad oral (p.178, 179).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li>   <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
------------------	--	---	--

**Comentarios:**

La información cultural es explícita, pues ya se puede identificarla en el título del texto. Se trata de un texto que presenta la costumbre de los españoles al largo modo de despedirse. Además, la información está integrada a la lengua, pues hay la presencia de verbos pronominales tanto en el texto, como en las actividades.

Con relación a la despedida de solteros, hay tres anuncios de diferentes lugares donde las personas pueden ir para celebrar la despedida, en los textos hay la integración de contenidos lingüísticos, tales como verbos pronominales y pronombres de objeto directo, además de trabajar las expresiones y gestos (en las imágenes) de despedidas. Se trata de una información cultural explícita, referente a las costumbres, modo de vida y celebraciones españolas.

Fuente: elaborada por el autor.

De manera general, además de los contenidos e informaciones ya mencionados en la tabla, el libro VENTE 2 presenta al inicio de cada unidad imágenes de puntos turísticos o monumentos de diferentes países, así como también en el libro VENTE 1. También se puede identificar que, en cada unidad, en la sesión <<lectura>>, hay un texto que presenta obras, artistas, escritores, canciones y cantantes conocidos del mundo hispanoamericano, o sea, aborda contenidos referentes a la cultura con mayúscula.

Tabla 4 – Identificación y análisis de los contenidos culturales en el libro Vente 3.

<b>LIBRO VENDE 3</b>			
<b>UNIDADES</b>	<b>CONTENIDO/ INFORMACIÓN CULTURAL</b>	<b>CANTIDAD DE INFORMACIÓN CULTURAL</b>	<b>MODO DE PRESEN TACIÓN</b>
<b>Unidad 1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Qué asocias con la palabra amigo?;</li>   <li>- Foroactivo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 imágenes y pies de foto; 1 actividad escrita (p. 15);</li>   <li>- 1 texto y 1 actividad escrita (p. 24).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No integrado con la lengua, información implícita voluntaria;</li>   <li>- No integrado con la lengua, información implícita.</li> </ul>
<p>Comentarios:</p> <p>Al inicio de la primera unidad hay algunas imágenes referentes a la palabra <i>amigo</i> y en los pies de dos fotos hay las expresiones: <i>amigos íntimos</i> y <i>amistad de cine</i>. A principio uno puede no darse cuenta de que se trata de una información cultural, ya que no se menciona nada a respecto en la página. Sin embargo, en la guía metodológica el autor afirma que se trata de una información cultural y también así se puede clasificar, pues se refiere a la forma de comunicación y expresión de la sociedad, aspectos de la cultura con minúsculas, de manera que <i>amigos íntimos</i> se utiliza para referirse a &lt;&lt;amigos del alma, profundos, amigos con los que se comparten las penas y las alegrías&gt;&gt; y el término <i>amistad de cine</i>, a pesar de que fue puesto para referirse al director de cine y a la actriz en la imagen, se suele utilizarlo para referirse a una amistad ideal, maravillosa.</p> <p>Luego, hay un texto que trata sobre la amistad, dónde algunos usuarios opinan sobre el tema en un foro de amigos. Sin embargo, de manera indirecta se presenta la página de <i>Foroactivo</i> y tras hacer una búsqueda, se concluye que es una aplicación web real, donde uno puede tanto crear como participar de foros. De esta manera, un estudiante extranjero puede utilizarlo para comunicarse con otras personas y hacer amigos. Así como otros sitios reales ya mencionados en este trabajo, se trata de una herramienta de comunicación e información, que puede también clasificarse como actividad de ocio, referentes a la cultura con minúsculas.</p>			

<p><b>Unidad 2</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuesta de enero y rebajas;</li> <li>- Consumidos por el consumo;</li> <li>- Lugares donde se puede comprar;</li> <li>- Preguntar el precio y pedir la vez;</li> <li>- Carta de reclamación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 imágenes y 3 cuadros de informaciones (p.29);</li> <li>- 1 texto y 1 actividad escrita (p.30);</li> <li>- 1 actividad oral (p.36);</li> <li>- 2 actividades escritas (p.37);</li> <li>- 1 texto y 2 actividades escritas (p.40, 41).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No integrado con la lengua, información explícita;</li> <li>- Integrado con la lengua, información implícita;</li> <li>- No integrado con la lengua, información implícita voluntaria;</li> <li>- No integrado con la lengua, información implícita voluntaria;</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
<p>Comentarios:</p> <p>Esta primera información se presenta por medio de dos cómics sobre la cuesta de enero y las rebajas, que son dos periodos significativos de compras en España. Se trata de una información explícita, pues se refiere al modo de vida y actividades de ocio de una sociedad. Y también el autor afirma que ir de compras en los centros comerciales representa una actividad de ocio y comenta que &lt;&lt;es una afición de los jóvenes de hoy mirar escaparates para huir del aburrimiento&gt;&gt;.</p> <p>En la guía metodológica el autor detalla las informaciones y dice que la <i>cuesta de enero</i> se refiere al periodo que sigue a las fiestas navideñas, en alusión a lo difícil que resulta este mes, desde el punto de vista económico, porque las personas gastan más que lo debido en las</p>			

compras de regalos y artículos de fiestas. Con relación a los períodos de *rebajas*, el autor menciona dos comunes: las de verano, que ocurren en julio, cuando las personas viajan de vacaciones a otras ciudades, y las de enero, después de las fiestas de Navidad, donde los vendedores utilizan las rebajas para atraer compradores, pues afirman que, si no las hicieran, las ventas serían muy malas, ya que la gente ya ha comprado mucho en el período de Navidad.

El texto <<consumidos por el consumo>> describe los hábitos consumistas, principalmente de los jóvenes europeos, comentando sobre las motivaciones sociales de los consumidores y alertándolos sobre endeudamientos y las consecuencias de la adicción al crédito. Se trata de una información explícita, pues se refiere al modo de vida de la sociedad europea y está integrada con la lengua, pues la actividad trabaja el léxico referente a artículos de consumo. Además, el texto es un reportaje del periódico español diario <<El mundo>>, un medio de comunicación, así como los periódicos ya mencionados antes en este trabajo.

Sobre los lugares donde se puede comprar, la unidad presente una actividad de expresión oral, donde los alumnos contestan a preguntas sobre la diferencia entre los tipos de tiendas: bazar, tienda de oportunidades, boutique, grandes almacenes y cadena de tiendas. El autor menciona los principales lugares de compras en un pequeño cuadro, pero no da ninguna información explícita más detallada, tampoco sobre las diferencias entre ellos.

Solamente se tiene acceso a la información con más detalles en la guía metodológica, que caracteriza la tienda de oportunidades como más barata y con productos rebajados y de menor calidad que una boutique, que es más elegante, con un público más elitista y con productos normalmente sólo para mujeres; caracteriza al bazar como una tienda con precios bajos, productos variados y de segunda mano; a una cadena de tiendas, como una empresa con varias tiendas en lugares diferentes; tienda de barrio, como una tienda pequeña que no forma parte de una cadena; y por fin, los grandes almacenes que son divididos en departamentos en un mismo edificio. Todos estos lugares se refieren al aspecto cultural compras, de modo que, es importante que un extranjero sepa dónde puede comprar algo que necesite.

Luego hay dos actividades que abordan frases que se puede escuchar en un establecimiento, entre ellas, la manera de preguntar el precio *¿Cuánto es?* y de pedir y dar la vez, pero no se menciona en la actividad que se tratan de informaciones culturales. En la guía metodológica, hay dos informaciones pragmático-culturales, donde la primera se refiere al

hecho de que se utiliza más frecuentemente *¿Cuánto es?* cuando se compra muchos productos y hay que hacer la suma general, de manera que esta forma de preguntar el precio, se suele usar en tiendas de comida (fruterías, carnicerías, etc.). En los demás lugares donde se compran menos productos, se pregunta el precio utilizando: *¿Cuánto cuesta/an?*, *¿Qué precio tiene/n?* o al final de las compras *¿Qué le debo?* Sobre la manera de pedir la vez cuando varias personas esperan para ser atendidas (en una tienda, en una consulta médica, etc.), se pregunta: *¿Quién es el último/ la última?*, *¿Quién da la vez?* Y la penúltima persona que llegó <<da la vez>> a quien llega contestando <<yo soy>>.

Por último, en la unidad se presenta la estructura de una carta de reclamación y la forma de tratamiento por la cual se debe tratar a la persona de responsabilidad de un establecimiento, de forma que no se debe utilizar el tuteo en una carta formal, sino referirse al destinatario siempre como *usted*. También hay un texto que muestra un ejemplo de una carta de reclamación sobre un malo trato recibido por un cliente, por parte de los trabajadores de un establecimiento.

No hay ninguna información explícita de que se trata de una información cultural, pero es importante resaltar que un extranjero, en papel de consumidor, debe saber qué hacer y cómo comunicarse para reclamar un servicio, atendimento, tratamiento o producto adquirido que no le satisfizo. La información está relacionada a los aspectos culturales compras y servicios y está integrada con la lengua, pues trabaja el vocabulario necesario para hacer una reclamación.

<b>Unidad 3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ocho apellidos vascos y los estereotipos entre norte y sur de España;</li> <li>- El ocio de los argentinos;</li> <li>- Bogotá;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 imagen, 1 actividad oral (p.43), 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.44);</li> <li>- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.46);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li> </ul>
-----------------	--	---	--

	- Relatos salvajes y El niño.	- 1 imagen y 1 actividad de expresión oral en parejas (p.47);  - 2 textos y 3 actividades escritas.	- Integrado con la lengua, información explícita;  - No integrado con la lengua, información explícita.
--	-------------------------------	---	---

Comentarios:

En la primera página de la unidad hay un cartel de la película <<ocho apellidos vascos>> y luego hay algunas preguntas que evalúan los conocimientos de los alumnos acerca de los estereotipos que hay sobre los vascos y andaluces y sobre los apellidos en España. La información cultural es explícita, pues el autor menciona tratarse de una película y así como las series y programas de televisión, también forma parte de las actividades de ocio pasivo.

En la guía metodológica se tiene acceso a más informaciones sobre el título de la película, que hace referencia a los orígenes de las personas. Se sabe que, en la cultura hispana, las personas mantienen el apellido del padre y de la madre (como ya mencionado en este trabajo) por tanto, <<ocho apellidos vascos>> hace referencia a los cuatro abuelos vascos de una persona, tanto por parte de padre, como de madre, de modo que indica que esa persona que posee los ocho apellidos vascos es completamente vasca por herencia y tradiciones, o sea, es un <<vasco puro>>.

Además, también se comenta sobre los estereotipos que los españoles tienen sobre los vascos, como personas rudas y primitivas, arraigadas a las tradiciones ancestrales, amantes de su tierra, con una gastronomía exquisita de muy buena calidad, cerrados e independistas. Ya los andaluces son considerados alegres y abiertos, amantes de la fiesta y la diversión, chovinistas (exaltadores de lo nacional frente a lo extranjero) y vagos. Así, son considerados la esencia del estereotipo de un español.

Después hay un texto que resume y expone una crítica sobre la película y está integrado a la lengua, pues trabaja los contenidos gramaticales de la unidad, tales como el uso de oraciones concesivas, utilizando <<aunque>> con indicativo y subjuntivo.

Sobre el texto <<El ocio y el tiempo libre definen a los argentinos>>, se habla sobre diferentes actividades de ocio practicadas por los argentinos. Es una información cultural explícita, que se refiere a actividades de ocio de una sociedad y presenta el modo de vida argentino, referente a los conocimientos generales de los países hispanos, un aspecto de la cultura con minúscula. Además, se presenta, a partir de un texto, un sitio llamado *TARINGA*, que es una red social de origen argentina. A pesar de que esta información no está disponible en el libro, a partir de búsquedas en la red es posible confirmarla.

La utilización de la red social argentina (aunque implícita), también se refiere a los medios de comunicación e información, clasificados como aspectos de la cultura a secas, así como una actividad de ocio argentina. Está integrado con la lengua, pues también trabaja con oraciones concesivas y léxico relacionado a actividades de tiempo libre.

Enseguida, se presenta una página de un sitio (esta no es de origen de ningún país hispanoamericano, sino de estados unidos) donde se muestran varios destinos turísticos de la ciudad de Bogotá, en Colombia. Se trata de una información explícita, referente a actividades de ocio y conocimientos generales de los países hispanos, e integrada a la lengua, pues en la actividad oral, los alumnos necesitarán utilizar el léxico y estructuras gramaticales aprendidos en la unidad.

Y por fin la unidad presenta dos textos sobre películas. El primer es una crítica cinematográfica de la película <<Relatos salvajes>>, del autor argentino Damián Sziffrón y el segundo es una reseña de la película <<El niño>>, dirigida por el director español Daniel Monzón. Se tratan de informaciones relacionadas al ocio pasivo.

<b>Unidad 4</b>	- Carta de solicitud de trabajo.	- 2 textos cortos y 3 actividades escritas (p.68, 69).	- Integrado con la lengua, información implícita.
-----------------	----------------------------------	--	---

Comentarios:

La unidad presenta primero una actividad donde los alumnos tienen que ordenar los párrafos de una carta de solicitud de trabajo, y así, reconocer y aprender su estructura para después escribir su propia. Luego hay una actividad de dos cartas escritas de manera inapropiada y los alumnos tienen que hacer los cambios necesarios para que sean aceptables. Es importante acordar que en el libro veinte 2 los alumnos ya habían aprendido la manera

correcta de hacer una solicitud de trabajo escrita y de nuevo el libro 3 trae el mismo tema con actividades de refuerzo. El autor no deja claro de que se trata de un contenido cultural, pero lo mismo se refiere a relaciones interpersonales en el ámbito profesional y a los aspectos de la vida diaria. Está integrado con la lengua, pues trabaja el léxico referente a la situación laboral, los contratos de trabajo, los puestos y los empleos.

<b>Unidad 5</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La automedicación;</li> <li>- Instrucciones para ir al médico;</li> <li>- El correo;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 texto (p.72) y 4 actividades escritas (p.72, 73);</li> <li>- 1 texto corto (p.78);</li> <li>- 1 texto y actividades de interpretación y de expresión oral (p.80);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información implícita;</li> <li>- Integrado con la lengua, información implícita;</li> <li>- No integrado con la lengua, información implícita.</li> </ul>
-----------------	--	---	--

**Comentarios:**

La unidad presenta un artículo titulado << El “doctor Google” e abre consulta>>, el texto es una crítica a la sociedad española que cada vez más es adicta de la automedicación y a búsquedas de información en internet. A pesar de que el autor no afirma que se trata de una información cultural, la misma está estrictamente relacionada a la salud y al modo de vida de los españoles, ambos aspectos referentes a la cultura a secas. El contenido está integrado con la lengua, pues las actividades trabajan las oraciones impersonales de constatación y valoración. Además, una de las actividades presenta un pequeño texto disponible en un foro en *Onmeda.es* que, tras búsquedas en internet, se concluye que es un portal real de España sobre salud y medicina, donde uno tiene acceso a informaciones sobre enfermedades, síntomas y tratamientos.

Enseguida hay un texto titulado <<Instrucciones para cuando vas al médico>> que como el título sugiere, se tratan de instrucciones a personas (extranjeros) sobre qué hacer y decir y los procedimientos para conseguir una consulta médica, cuando necesiten. Además, el texto

está disponible en el sitio real del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación para servicios a los ciudadanos y extranjeros. Aunque el autor no menciona que se tratan de informaciones culturales, tanto el texto de instrucción como el sitio se refieren a servicios y medidas sociales de atención y apoyo al ciudadano, clasificados como cultura a secas. La información está integrada con la lengua, pues el texto utiliza oraciones impersonales de constatación y valoración.

Luego se presenta un texto (noticia) sobre la esperanza de vida de los españoles y las costumbres que contribuyen y no contribuyen para eso, sacado de un periódico real *El correo* que es un periódico español matutino con sede en Bilbao, en la comunidad autónoma del País Vasco. Se refiere a una información implícita, relacionada a los medios de comunicación e información.

<b>Unidad 6</b>	- ¿Cómo se consume noticias en España?;	- 1 texto y 1 actividad de interpretación (p.86);	- Integrado con la lengua; información implícita.
-----------------	---	---	---

Comentarios:

El primer texto de la unidad es un artículo titulado << ¿Cómo consumimos noticias en España? >> y habla sobre el hábito de los españoles de consumir noticias, a través de canales digitales cada vez más diversos. Además, el artículo está disponible en el *Portal Tic*, un portal de información tecnológica de la agencia de noticias de Europa Press (agencia de noticias española). Aunque el autor no informe que se trata de una información cultural, el texto se refiere al modo de vida español y el Portal Tic, así como otros sitios y periódicos ya mencionados, se refiere a medio de comunicación e información. La información se presenta de manera integrada con la lengua, una vez que se utiliza en el texto, el léxico referente a los medios de comunicación y la prensa, estudiados en la unidad.

<b>Unidad 7</b>	- El economista;  - Bankimia;	- La información se presenta implícitamente a través de 1 texto (p.100);	- No integrado con la lengua, información implícita;
-----------------	-------------------------------------	--	--

	- Revista Emprendedores	- La información se presenta implícitamente a través de 1 texto. (p.106)  - La información se presenta implícitamente a través de 1 texto (p.108).	- No integrado con la lengua, información implícita  - No integrado con la lengua, información implícita;
--	----------------------------	--	---

## Comentario:

Al inicio de la unidad hay un texto titulado <<Premio a los microcréditos: el economista Muhammad Yunnus y el banco Grameen reciben el Nobel de la Paz>> que presenta informaciones relacionadas a la economía (cultura con mayúscula). Pero el texto fue sacado de *El economista*, que es un diario económico madrileño y que, para este análisis, representa una información cultural implícita, ya que el autor no lo menciona como un diario real español, y que se refiere a medios de comunicación e información.

Luego hay un texto titulado <<Qué pasa si no puedo pagar un préstamo personal>> presentado en una página de *Bankimia*, que es un comparador de productos bancarios, tales como préstamos hipotecarios, personales, tarjetas bancarias, etc., caracterizándose como una herramienta de prestación de servicios a la población. Está presente de manera implícita, una vez que el autor no indica que es un sitio real, y se refiere a servicios, aspecto perteneciente a la cultura a secas.

De igual manera se presenta indirectamente, la revista *Emprendedores.es*, por medio de un texto que cuenta la historia de dos jóvenes emprendedores. Aunque la información del texto no esté relacionada a la cultura con minúscula, lo que nos interesa es la presentación de la revista real (aunque implícitamente) en la unidad del libro didáctico, ya que se refiere a una herramienta de comunicación e información.

<b>Unidad 8</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diarios de motocicleta;</li> <li>- Bla Bla Car;</li> <li>- Continente americano como destino de viaje;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 texto corto, 2 actividades de interpretación y 3 actividades escritas (p.114,115);</li> <li>- 3 imágenes (p.122);</li> <li>- 1 texto con imágenes (p.124)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li> <li>- No integrado con la lengua, información implícita;</li> <li>-No integrado con la lengua, información explícita;</li> </ul>
<p>Comentarios:</p> <p>Al inicio de la unidad hay una síntesis de la película &lt;&lt;Diarios de una motocicleta&gt;&gt;, basada en la historia de Ernesto Guevara y Alberto Granado, nombres muy conocidos en latinoamerica. La presentación de la película consiste en una información cultural relacionada a actividades de ocio pasivo y está integrada con la lengua, pues trabaja aspectos gramaticales, como las oraciones y conectores temporales.</p> <p>Bla Bla Car se refiere a una plataforma de carona a larga distancia, donde las personas comparten los coches para viajes. Aunque no se mencione de manera aclarada, la presentación de esta plataforma en el libro se caracteriza como una información cultural referente a transporte. Es una buena alternativa de transporte que un extranjero puede elegir como opción para moverse de un lado a otro, cuando necesite.</p> <p>Por fin hay un texto titulado &lt;&lt; Blog de Viajes&gt;&gt; que expone comentarios de viajeros sobre diversos destinos turísticos y recomendaciones generales. Sin embargo, la información cultural está presente en las imágenes de puntos turísticos de Argentina, México y Perú relacionadas a actividades de ocio activo.</p>			
<b>Unidad 9</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revista Muy interesante.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1 imagen (p.127).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No integrado con la lengua, información implícita.</li> </ul>
<p>Comentarios:</p>			

Al inicio de la unidad se presenta la imagen de una portada de revista titulada << Muy interesante>> con algunos temas de noticias, pero no se menciona si se trata de una revista real. A partir de búsquedas en la red, se confirma que es una revista mensual de ciencia popular que trata de eventos y hechos actuales sobre el tema. De este modo, la presentación de la revista se caracteriza como una información cultural implícita, relacionada a medios de comunicación e información.

<b>Unidad 10</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- EL PAÍS;</li>   <li>- Diario Hoy</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La información se presenta implícitamente a través de 1 texto (p.142);</li>   <li>- La información se presenta implícitamente a través de 1 texto (p.152)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No integrado con la lengua, información implícita;</li>   <li>- No integrado con la lengua, información implícita.</li> </ul>
------------------	--	---	--

**Comentarios:**

Al inicio de la unidad se presenta el texto titulado << Latinoamérica busca controlar los desastres naturales con sus tecnologías >> sacado de *El País*, que es un periódico diario español. Aunque el texto no se refiera a los aspectos de la cultura con minúscula elegidos para este análisis, la presentación (aunque implícita) del periódico español real *El País*, se caracteriza como información cultural referente a medios de información y comunicación.

De igual manera, a partir del texto titulado como << Una nevada colapsa Madrid y cierra el aeropuerto de Barajas>> se presenta (de manera implícita) el diario real *Hoy*, de noticias de Extremadura. Se caracteriza como una información cultural también referente a medios de comunicación e información.

<b>Unidad 11</b>	No hay informaciones o contenidos referentes a la cultura con minúscula, seleccionados para este análisis.		
<b>Unidad 12</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Refranero Popular;</li> <li>- ¿Qué sabes de las tapas?</li> <li>- La cocina peruana;</li> <li>- Tipos de tapas y platos españoles.</li> <li>- La comida Tex-Mex.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 información (p.169);</li> <li>- 3 imágenes y sus definiciones, 1 audio, 1 actividad auditiva y 6 actividades escritas (p.170, 171);</li> <li>- 1 texto y 5 actividades escritas (p.172, 173);</li> <li>- 1 actividad auditiva y 5 actividades escritas (p.176, 177);</li> <li>- 1 texto, 1 actividad de interpretación, 1 actividad auditiva y 1 oral (p.178, 179).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No integrado con la lengua, información implícita;</li> <li>- Integrado con la lengua, información cultural;</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita;</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita</li> <li>- Integrado con la lengua, información explícita.</li> </ul>
Comentarios:			

Al inicio de la unidad hay el refranero popular <<Desayuna como un rey, come como un príncipe y cena como un mendigo>> que en la guía metodológica tenemos la información de que se refiere a los hábitos alimentares, donde se compara las figuras del rey, príncipe y mendigo en orden de importancia, según lo que se tiene que comer a lo largo del día. O sea, se debe comer más durante el día y comer poco en la cena, como una práctica saludable. Sin embargo, se afirma que el modo de vida español no cumple lo que dice el refrán, al contrario, los españoles hacen todo al revés. Se trata de una información implícita, pues en el libro no se menciona que es un refrán popular, no integrado a los contenidos lingüísticos de la unidad.

Sobre las tapas, la unidad presenta algunas imágenes de tapa, pincho y ración junto a las definiciones de cada palabra, según la RAE. Luego hay una actividad donde se presenta un texto corto que habla sobre la costumbre de los españoles de tomar pequeñas porciones de comida <<tapas>> en los bares como aperitivo. En la guía metodológica, se tiene la información de que la denominación de esta comida, va a cambiar según la zona geográfica. Por ejemplo, en Andalucía se llama *tapas* y en el País Vasco se llama *pinchos* o *pintxos* las pequeñas porciones con las que se acompañan una bebida.

También se tiene la información acerca de la diferencia entre pincho, tapa y ración, donde el primero se refiere a una pequeña porción de comida ofrecida por el restaurante como aperitivo, cuando el cliente hace la consumición de bebidas; el segundo se refiere a una cantidad mayor de comida y que se suele pagar por ella y también acompaña a las bebidas; ya el tercero se refiere a un plato salado de la cocina tradicional, que suele ser compartido por todos en la mesa (gambas, calamares fritos, ración de jamón, chorizo y queso, etc.). Se trata de una información cultural explícita, pues se refiere al modo de vida de los españoles, a la comida, hábitos y aficiones y que está integrada a la lengua, pues se utiliza el léxico referente a las tapas y la comida y aspectos gramaticales como la voz pasiva y media en las actividades.

Sobre la cocina peruana, el texto fue escrito en el blog de Paco Nadal, un viajero-turista, antes periodista, en el periódico EL PAÍS y se trata de relatos del viajero, elogios y curiosidades sobre la comida peruana, dónde el autor menciona los principales lugares dónde comer (chifa, cevichería popular y restaurantes callejero anónimo), habla sobre los principales productos y platos de la cocina peruana y los influjos que recibió de la culinaria de países como España, China y Japón.

Se trata de una información cultural explícita, pues se relaciona a la comida y aspectos generales de los países hispanos, y de manera indirecta, presenta el periódico español <<EL PAÍS>> y el Blog de Paco Naval, que son medios de informaciones, también relacionados a la cultura con minúscula. Y que también está integrada con la lengua, pues las actividades trabajan el uso del artículo neutro *lo* y el léxico referente a comida.

Luego, en la sección *Una de Tapas, Marchando* se utiliza de la frase utilizada por los camareros cuando el cliente pide algo en un bar, para empezar el contenido referente a los tipos de tapas más famosos en el mundo. Tras eso, también se presentan varios platos típicos españoles como: gambas al ajillo, calamares a la romana, champiñones la ajillo y tortilla de patatas. En la guía metodológica se tiene acceso a otros platos típicos y el lugar de dónde se origina. Por ejemplo, la paella es originalmente un plato pobre de Valencia y el chorizo a la sidra, originario de Asturias. También se menciona la tortilla de patatas como el plato más tradicional de la gastronomía española. Aunque muchas de estas informaciones sólo estén disponibles en la guía metodológica, por las otras informaciones disponibles en el libro para los alumnos, podemos clasificarlas como explícitas e integradas a la lengua por trabajar el léxico de alimentación y gastronomía y los verbos que cambian de significado con los pronombres

Y por fin hay un texto que habla sobre la Cocina Tex-Mex, que corresponde a las costumbres culinarias y a los platos de la gente mexicano-estadounidense que reside en Texas. Es la fusión de dos estilos y dos formas de entender la cocina mexicana y texana, aunque utilicen diferentes ingredientes en sus platos. Además, en la guía metodológica, se tiene la información de que ingredientes como jalapeños (chiles y pimientos) reciben su nombre por el lugar donde más se producen, en Jalapa, Veracruz (México). Es una información cultural explícita, relacionada a la comida y a productos y creaciones culturales e integrada con la lengua, pues en la actividad oral los alumnos tienen que utilizar estructuras gramaticales aprendidas en la unidad, para expresar falta de certeza y evidencia, pedir opinión/ valoración y dar una opinión.

Fuente: elaborada por el autor.

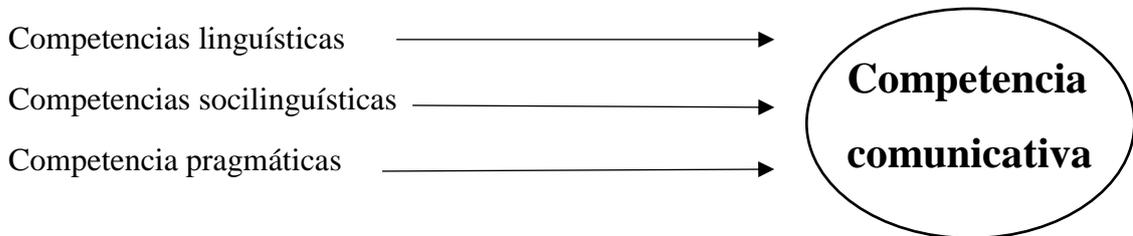
De manera general, el libro VENTE 3 presenta más informaciones relacionadas a actividades de ocio, a la comida y a medios de comunicación e información, como varias sugerencias de películas y presentación de periódicos y revistas españolas. También es posible

percibir la presencia de las informaciones culturales, a partir de la presentación de los textos trabajados en el libro, con los sitios reales de los países hispanoamericanos, dónde están disponibles. Además de los contenidos e informaciones ya mencionados en la tabla, el tercer volumen de la colección VENTE presenta al inicio de cada unidad, imágenes referentes a los contenidos de cada unidad, tales como los platos típicos y películas españolas. Hay también la presencia de contenidos e informaciones referentes a la cultura con mayúscula, referentes a la economía, arquitectura, geografía, historia y literatura.

## 6 ANÁLISIS DE LA ADECUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS SOCIOCULTURALES EN LA COLECCIÓN DEL LIBRO VENTE, DE ACUERDO CON LOS NIVELES ESTABLECIDOS POR EL MCER

Para que el alumno aprendiente pueda actuar conforme las normas comunicativas de la lengua española, él necesita ejercer sus capacidades generales, juntamente con la competencia comunicativa en la lengua meta. De ese modo, según el Marco Común Europeo (2002), la competencia comunicativa es compuesta por las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, como muestra la figura a seguir:

Figura 5 – Competencia comunicativa



Fuente: elaborada por el autor

Las competencias lingüísticas incluyen los conocimientos y destrezas léxicas, fonológicas, ortográficas, ortopédicas, semánticas y gramáticas. Las competencias sociolingüísticas se refieren a los aspectos socioculturales del uso de la lengua:

La competencia sociolingüística comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. Como se destacó respecto a la competencia sociocultural, puesto que la lengua es un fenómeno sociocultural, gran parte de lo que contiene el *Marco de referencia*, respecto a este ámbito, resulta adecuado para la competencia sociolingüística. Los asuntos tratados aquí son los que se relacionan específicamente con el uso de la lengua y que no se abordan en otra parte: los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones de la sabiduría popular, las diferencias de registro, el dialecto y el acento. (MARCO COMÚN EUROPEO, 2002, p. 116)

La competencia sociolingüística también comprende la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos: clase social, nacionalidad, grupo étnico, grupo profesional y procedencia regional. Ya las competencias pragmáticas incluyen el uso funcional de los recursos en las situaciones de intercambio comunicativo, así como incluye el dominio del discurso, la cohesión y coherencia, la identificación de los tipos y formas de textos y el uso de la ironía y parodia.

Tras eso, se presenta una tabla con la adecuación sociolingüística de los contenidos del libro *Vente*, de acuerdo con lo que determina el Marco común europeo de referencias para las lenguas para los diferentes niveles: A1, A2, B1 y B2.

### **Nivel A1**

- Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo «por favor», «gracias», «lo siento», etc.

### **Nivel A2**

- Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez, pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas;

- Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.

**Vente 1** – En el primer libro de la colección *Vente* que cubre los contenidos de A1 y A2, los alumnos aprenden a establecer pequeños diálogos en diversas situaciones, además de saber adecuar el lenguaje formal e informal, a la situación vivida.

En los capítulos 1 y 2, los alumnos son capaces de saludar de manera formal e informal, presentar otras personas, dar y pedir informaciones personales; en el capítulo 4 los alumnos aprenden a cómo establecer un diálogo para buscar un piso compartido; en el capítulo 6, a interactuar en un diálogo formal e informal en una entrevista; en el capítulo 7 los alumnos aprenden a comunicarse con vendedores en supermercados y ferias y también con el camarero para hacer un pedido en un restaurante, utilizando el lenguaje formal e informal; en el capítulo 8, a ir a una tienda comprar ropa e informar la forma de pago, negociar precios y preguntar sobre tallas; en los capítulos 9 y 10, aprenden a invitar un amigo a comer en su casa, a salir o hacer alguna actividad de ocio, aprenden también a cómo rechazar una invitación de manera educada y pedir excusas, o cómo aceptarla. Además, aprenden a cómo hablar al teléfono con cortesía con una persona que no conoce y de manera informal con un amigo.

### **Nivel B1**

- Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.

- Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente;
- Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias;
- Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.

**Vente 2** – En el segundo libro de la colección *Vente* que cubre los contenidos de B1 y B+, los alumnos aprenden sobre el uso de las normas de cortesía en diversas situaciones y ejecutar las funciones básicas de la lengua, además de utilizar los recursos lingüísticos adecuados en situaciones culturales, para transmitir sentimientos.

En el capítulo 1 los alumnos aprenden a expresar sentimientos y reaccionar a hechos, manifestar extrañeza, insistir y manifestar indiferencia en una conversación; en el capítulo 2 aprenden a expresar acuerdo o desacuerdo con algo y solicitar una información de modo cortés; en el capítulo 3, a utilizar el lenguaje formal en una entrevista de empleo y en una solicitud de trabajo; en el capítulo 4 aprenden a cómo dar consejos e instrucciones y cómo actuar en caso de accidente y hablar con un médico; en el capítulo 5 aprenden dónde pueden hacer las compras y conocen el Rastro, los mercadillos y mercadillo solidario, partes de la cultura española y el uso del lenguaje informal utilizado entre vendedor y cliente.

En el capítulo 6 aprenden a pedir consejos sobre destinos turísticos y hoteles y comprar opiniones; en los capítulos 8 y 9 a solicitar una información utilizando la cortesía, reflexionar y organizar los elementos lingüísticos para relatar algo, aceptar o rechazar una oferta de ayuda, sin ofender a la persona que ofrece la ayuda y hacer sugerencias de ocio; en el capítulo 10 y 11 a expresar opinión, sensaciones e interpretar y reproducir gestos hechos por los españoles para indicar alegría, tristeza, etc.; en el capítulo 12, 13 y 14 aprenden el lenguaje utilizado para llamar por teléfono, para pedir y hacer un favor, aceptar o rechazar una petición, enfatizar una afirmación o negación, expresar desacuerdo o indignación, lástima, pena, transmitir buenos deseos y utilizar los gestos relacionados a las despedidas en las más diversas situaciones.

## **Nivel B2**

- Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.

- Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates, e interviene en ellos, aunque se hable con rapidez y de forma coloquial.
- Se relaciona con hablantes nativos sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo.
- Se expresa apropiadamente en situaciones diversas y evita errores importantes de formulación.

**Vente 3** – En el segundo libro de la colección *Vente* que cubre los contenidos del nivel B2 los alumnos aprenden a expresarse de manera más efectiva, aclarada y objetiva en debates sobre diversos temas y en situaciones específicas que pueden vivenciar.

En los capítulos 1 y 2 aprenden a expresar sentimientos y reacciones, hacer una reclamación, opinar y debatir sobre el consumo y las rebajas. En los capítulos 3 y 4 aprenden a explicar sus gustos sobre el cine, debatir sobre el ocio y actividades deportivas, opinar sobre un puesto de trabajo, dar consejos para una entrevista y debatir sobre los riesgos y ventajas de vivir fuera. En los capítulos 5, 6, 7 y 8 a debatir y discutir sobre temas como la juventud, el papel de los jóvenes y ancianos en la sociedad, la mejor forma de empleo juvenil y las formas de transporte del futuro, además de narrar y hacer sugerencias de viajes. En los capítulos 9 y 10 también aprenden a opinar sobre el futuro, hacer hipótesis sobre las ciudades de futuro y debatir sobre los inventos más importantes, proponer medidas preventivas y protestar. Y por fin en el capítulo 12 debatir sobre las nuevas tendencias de la cocina y explicar gustos culinarios.

## 7 PROPUESTA COMPLEMENTAR DE ACTIVIDADES CULTURALES

Lourdes Miquel y Neus Sans (1992), afirman que jamás se llegará a potenciar en el estudiante la competencia comunicativa en una lengua extranjera, si no se considera como uno de sus componentes básicos de la enseñanza, la competencia cultural. Tras esa conclusión, se debe pensar en cómo el profesor puede trabajar los contenidos/informaciones culturales en las clases de E/LE, en el caso de este trabajo, en los cursos de lenguas, de modo a contribuir para el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos, pues como afirma Asunción Martínez Arbelaz (2002), es labor del profesor hacer que el alumno tome consciencia de la realidad cultural asociada a la lengua que se estudia.

En el artículo *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua* de Lourdes Miquel y Neus Sans (1992), hay algunos ejemplos de situaciones de la vida cotidiana, dónde se analizan fragmentos de auténticos intercambios comunicativos relacionados a los comportamientos culturales y convenciones sociales:

- 1- Deje, deje. Esto lo pago yo
- 2- Vivo en Velázquez, 34 1º 2ª
- 3- Podríamos tutearnos, ¿no?
- 4- ¡Qué monada! Se parece mucho a ti, ¿verdad?
- 5- Éste es Carlos, el padrino de mi hija. Es un primo segundo mío.
- 6- Oye, perdona la indiscreción, pero es que tengo un problema en el trabajo y necesito saberlo... ¿Tú podrías decirme aproximadamente cuánto gana una persona como tú?

Las autoras comentan sobre como todos estos enunciados dan cuenta de cómo el hecho de disponer de determinadas pautas culturales genera determinados comportamientos comunicativos (y, por tanto, la elección de determinadas formas lingüísticas y no otras). Puede observarse, por ejemplo:

- La habitual y, generalmente ineludible, negociación del pago de una pequeña consumición en un bar (1)
- La forma habitual de dar una dirección, que revela un modo de ordenación urbana (calle + número + piso + puerta) (2)
- Las diferentes reglas contextuales para el uso del tuteo (3)

- El registro femenino de la expresión (<<monada>> junto a la obligatoriedad de aludir, de uno u otro modo, al parecido físico de un niño con sus familiares (4)
- La pertinencia, al presentar a alguien, de dar algún tipo de explicación que, frecuentemente, consiste en referirse a la relación que nos une con la persona que presentamos (5)
- La relevancia de determinados grados de parentesco, así como la existencia misma de la figura del "padrino" (5) y
- La existencia de determinados tabúes comunicativos que, sólo excepcionalmente, pueden tratarse, siempre y cuando se den explícitamente una serie de explicaciones que así lo justifiquen (6).

Es importante resaltar que todas esas situaciones y comportamientos se refieren a reglas propias de la lengua y cultura española, de modo que son diferentes en otros países, incluso puede que algunos usos comunicativos no existan en algunas de ellas. En el mismo artículo, las autoras miden las dimensiones del componente cultural en muestras de lengua:

- A. Buenos días, ¿qué van a tomar?
- B. Yo una caña
- C. Yo, un cuba libre
- D. Y, yo un café
- C. ¿A esta hora?
- D. Sí, me apetece
- A. ¿Y para picar?
- B. ¿Qué tal unos callitos y una de pulpo?
- C. Vale, y un poquito de este jamón. Oye, es jabugo, ¿verdad?
- A. Sí, claro
- C. Pues una de jamón, también, ¿no? ¿Nos sentaremos?
- D. No tenemos mucho tiempo C. ¿Fumas? Es negro, ¿eh?
- B. Ah, pues no, gracias. Prefiero el mío
- D. No, gracias, ahora no. Lo acabo de tirar. ¡Qué desastre ayer!
- C. Sí, Michel estuvo fatal. Pero el árbitro... ..
- B. Pepe, ¿cuánto se debe?

- C. Oye, ni hablar. Pago yo.
- B. Que no, que no, que tengo que cambiar
- C. Pero, hombre...
- B. No se hable más. Pepe, no le cobres a este señor.
- C. Pues muchas gracias, hombre ...
- A. Gracias. ¡Bote!

Luego ellas destacan algunos de los elementos culturales encontrados en el diálogo, son ellos:

- tipo de bebidas y horarios habituales de consumición de cada una de ellas (el café no suele consumirse entre el mediodía y la comida, por ejemplo);
- qué es una "tapa" y la costumbre española de tomarlas ya en el aperitivo;
- la negociación de las consumiciones (como se presupone que las tapas se van a compartir, se negocia su elección) y las consecuentes estrategias lingüísticas para lograr la aceptación de las propuestas (los diminutivos, por ejemplo);
- la relación de los españoles con el tabaco (es preceptivo que la persona que va a fumar invite, el que no acepta la invitación se justifica, el tabaco negro está menos prestigiado que el rubio, etc.);
- el fútbol como tema omnipresente en las relaciones informales entre determinado tipo de hombres;
- la relación personalizada con el camarero, al que, en un establecimiento al que se acude habitualmente, se le llama por su nombre y se tutea, mientras que, generalmente, él no tutea a los clientes;
- la negociación para pagar lo que todos han consumido cuando se trata de pequeñas consumiciones y la consiguiente utilización de un repertorio limitado de fórmulas para llevarla a cabo;
- la costumbre de la propina;
- y todo ello en relación con las características propias de los diversos tipos de bares en España (por ejemplo: la importancia de la barra, la costumbre de quedarse de pie...).

Tras todas esas ejemplificaciones, las autoras hacen una crítica a la manera de trabajar los contenidos culturales, consideradas por ellas como una manera <<cerrada>>, que permite constatar la ingenuidad de ciertas prácticas didácticas, visibles en muchos de los manuales didácticos que solamente enseñan la forma de invitar alguien a tomar un café y cómo aceptarlo o rechazarlo (¿Qué desea tomar? Un café / un café con leche / una cerveza... Sí, claro/No, gracias), sin englobar esta práctica con el componente cultural, ya que el simple hecho de pedir un café en un bar exige movilizar una buena parte de los aspectos comentados anteriormente, como, por ejemplo, el hecho de que un adulto, dentro del horario en el que es habitual consumir café, cortados o cafés con leche, pida un vaso de leche, práctica considerada totalmente normal en otras culturas.

Y por fin sugieren una actividad para trabajar los contenidos culturales en las clases de español, para eso, se elaboró una situación comunicativa donde una persona de mediana edad ha ido un momento a casa de otra, a la que no conoce mucho, a recoger un libro que necesitaba, y a partir de la opinión de algunos españoles tras examinar el documento, se eligió el intercambio más adecuado para tal situación referente al número 4. Siguen las situaciones:

1. A. Buenos días, ¿qué va a tomar?  
B. Sí, una coca - cola, por favor
  
2. A. ¿Quiere tomar algo?  
B. No, muchas gracias ... (un rato después)  
A. Bueno, pues adiós. Hasta el lunes  
B. Adiós, hasta el lunes
  
3. A. ¿Quiere tomar algo?  
B. No, muchas gracias ... (un rato después)  
B. Pues ahora si tengo sed
  
4. A. ¿Quiere tomar algo? Una cerveza, una coca - cola...  
B. No, nada muchas gracias A. O un café o un té...  
B. No, de verdad, muchísimas gracias (un rato después)  
A. ¿Seguro que no le apetece un café o un refresco?

B. Bueno, pues sí. Un cafecito, si usted lo toma también...

Con relación a esa situación, las autoras proponen una reflexión acerca de cuáles son las expectativas de cada hablante español (anfitrión-visitante) desde el momento en el que se inicia una invitación de estas características: cuando se recibe una visita en casa, siempre se le ofrece algo, pero, cuando el anfitrión ofrece por primera vez, espera, sin embargo, una negativa; el invitado rechaza, pero espera un nuevo ofrecimiento posterior; el anfitrión se siente obligado a ese segundo ofrecimiento, reformulando lingüísticamente el primero; según el grado de confianza esta <<operación>> se repetirá más veces o, ya aquí, el visitante podrá aceptar el ofrecimiento; si el visitante acepta tomar algo, debe justificarse o aludir al hecho de que no quiere causar molestias; de no aceptar siempre mediante una justificación; el anfitrión sabe ya, en esta fase, que el rito ha terminado y que es una negativa veraz.

Más una vez las autoras mencionan la ingenuidad y falta de reflexión, tanto lingüística como cultural, al presentar y practicar en clase estructuras habituales limitadas e ineficaces por alejarse de la realidad, del tipo:

A – ¿Quieres un café?

B – Sí, gracias/ No, gracias.

Miquel y Sanz (1992, p.11) afirman que “El extranjero, si no advertido, desarrollará comportamientos verbales y no verbales que a los nativos les parecerán inadecuados y que tendrán a juzgar”. También defienden que hay que analizar no sólo las prácticas culturales sino también en qué contextos se utilizan esas formas. “Los estudiantes deben disponer de informaciones suficientes para conocer qué es lo que se espera de ellos en cada situación de comunicación en la lengua extranjera” (MIQUEL Y SANZ, 1992, p.16)

Con base en los ejemplos mencionados por Miquel y Sanz (1992), siguen algunas propuestas de actividades culturales para la enseñanza de E/LE en cursos libres, referentes a los contenidos de la colección de libros VENTE, ya presentados en este trabajo, basados en un enfoque por tareas, cuyo objetivo, dice Sonsoles Fernández (1992), es pasar de la teoría a la acción, de los contenidos a los procesos, cumpliendo en clase tareas reales que incitan en el proceso a aprender todo lo necesario para poder llevarlas a cabo.

## 7.1 Actividad de expresión oral en un contexto comunicativo

Público: Alumnos de curso libre

Nivel: A1 – B2

Duración: 40 min cada actividad (presentación)

Objetivo: Trabajar los contenidos/ informaciones culturales

Desarrollo de las actividades:

Ya que no se trata de un aprendizaje en un contexto de inmersión, consisten en simulaciones de actividades reales de la cultura española, tales como ir a un restaurante, al modo de tratamiento entre profesor y alumnos en una universidad española, etc. Tras obtener las informaciones necesarias acerca de los contenidos/informaciones culturales y divididos en equipos, los alumnos tendrán que escenificar diferentes situaciones del cotidiano, de modo a trabajar las informaciones culturales que aprendieron.

El equipo presentará la escena y en algún punto tendrán que reproducir (intencionalmente) un error, un malentendido, una falla comunicativa, de modo que los demás puedan identificar tal falla en la simulación. Después de cada presentación, el equipo preguntará a los demás del grupo, dónde ocurrió la falla, error, malentendido y repetirán la situación de la manera correcta. Además, los demás alumnos también apuntarán las informaciones culturales que identificaron en la presentación y el equipo será responsable por aclarar las dudas y hacer comentarios.

Las representaciones serán basadas en las unidades del libro, donde cada equipo será responsable por trabajar los aspectos culturales de determinada unidad, como muestra la siguiente división:

**VENTE 1** – Nivel A1- A2

**Unidad 4** – simular una búsqueda de alumnos extranjeros por un sitio para alquilar, trabajar los principales tipos de viviendas y diálogos con agencias inmobiliarias.

**Unidad 6** - simular un fin de semana en España de un grupo de jóvenes, trabajar el lenguaje y principales actividades.

**Unidad 7** – simular un atendimento en un restaurante, mostrar platos típicos, ingredientes de la culinaria española, trabajar las formas de tratamiento entre clientes y camarero, formas de saludar, expresiones idiomáticas, etc.

**Unidad 7** – simular una situación dónde se tiene que hacer la compra e ir de compras con amigos, mencionar las principales tiendas de ropas, formas de tratamiento entre vendedor y clientes.

**VENTE 2 – Nivel B1 - B+**

**Unidad 2** – simular una situación en una clase en una universidad española, trabajar las formas de tratamientos entre los alumnos y el profesor.

**Unidad 3-** simular una búsqueda por trabajo y la elaboración del currículum, trabajar el diálogo entre entrevistador y entrevistado.

**Unidades 3 y 4** - simular un día de un estudiante brasileño con una familia española en casa, trabajar las principales actividades de ocio.

**Unidad 5** – simular diálogos de ventas en la Feria del Rastro, trabajando las formas de tratamiento y las comidas.

**Unidad 6** - simular un grupo de estudiantes que organizan un viaje de vacaciones a México, trabajar la búsqueda por billetes, las principales actividades de ocio, festividades, alojamientos, etc.

**Unidad 14** – simular una situación dónde un amigo español tuyo va a casarse y entonces les toca a sus amigos organizarle una fiesta de despedida, trabajar las opciones de conmemoración.

**VENTE 3 – Nivel B2**

**Unidad 2** – simular una situación de compras en la cuesta de enero y las rebajas, además de mencionar los lugares dónde se puede comprar y las diferencias entre ellos, utilizando las formas correspondientes de preguntar el precio, de acuerdo con los productos comprados.

**Unidad 5** – simular una consulta con un médico, utilizando las instrucciones para ir al médico, abordando la cuestión de la automedicación y de cómo dar y pedir la vez mientras se espera un atendimento.

**Unidad 12** – simular un grupo de amigos estudiantes andaluces, vascos y brasileños que van a cenar en un restaurante, abordando la cuestión de las tapas, pincho (*pintxos*), ración y las diferencias entre ellos. Además, tienen que simular un mal atendimento, dónde uno de los clientes hace una carta de reclamación al gerente del restaurante. Hay que abordar también la cuestión de los estereotipos entre vascos y andaluces.

**Unidad 12** – simular un grupo de amigos mexicanos, españoles y brasileños que van a la ciudad de Texas y salen de tapas, abordando la cuestión de los tipos de tapas y platos españoles y la comida Tex- Mex.

Es interesante que solamente el equipo que va a presentarse sepa de qué se trata el tema, pues de esa manera, los demás se fijarán en identificar el tema y atentarse a las informaciones culturales presentada. Cada equipo deberá incluir en la escenificación la cantidad máxima de informaciones culturales que puedan, tales como la forma de hablar al teléfono, el lenguaje informal con el uso de diminutivos, formas de saludar y despedirse de acuerdo con la situación escena, etc. Los equipos también tendrán que buscar más informaciones acerca de la situación que les toca simular, de modo a enriquecer el conocimiento cultural del grupo. Le tocará al profesor la tarea de organizar el orden de presentación de los equipos, de la manera que le parezca mejor.

## 8 CONCLUSIÓN

Tras el recopilado de informaciones presentes en este trabajo, se puede afirmar que los aspectos culturales son de extrema importancia en las clases de español como lengua extranjera - E/LE, de modo a preparar el estudiante para construir y mantener una comunicación clara y eficaz con hispanohablantes, evitando los malentendidos y fallas comunicativas, y así desarrollar una conversación sin trabas, que permita la comprensión del mensaje por ambas partes.

Además, se puede reflexionar acerca de la importancia de la complementación de los materiales didácticos, por medio de diferentes actividades y recursos, pues, aunque los manuales sean importantes recursos que direccionan las clases, y por mejor que sean, no son suficientes cuando utilizadas como herramientas únicas de trabajo, porque no hay manual completo que trabaje más profundamente todas las competencias. Así que, forma parte de la labor docente adaptar los manuales a las necesidades de los alumnos, de modo a ser los más adecuados al grupo de alumnos, su nivel de aprendizaje, su franja etaria y, sobretodo, sus objetivos de estudios.

Con relación a esa esa complementación de manuales, en este caso, de enseñanza de E/LE, también se puede reflexionar sobre la importancia de trabajar los aspectos relacionados a culturas a secas, ya que tratan de informaciones y comportamiento que uno debe adoptar en las más diferentes situaciones para interactuar en sociedad, mediante prácticas comunicativas e interactivas que simulen las tareas reales de la vida cotidiana, proporcionando al alumno el desarrollo de su competencia cultural.

La colección analizada aborda muchas informaciones culturales referentes a la cultura a secas, siendo que, hay más informaciones referentes a la cultura con minúscula que a la cultura con mayúscula, representadas en gran parte, por componentes de la literatura y del arte, por medio de poemas, libros, escritores, cantantes, pintores y sus obras, etc. y en gran parte, esas informaciones se refieren a la sociedad española, de modo que no hay tantas informaciones culturales sobre los demás países hispanoamericanos, las pocas encontradas, se refieren a los principales lugares turísticos como destino de ocio y a la comida.

A partir de la identificación de los componentes de la cultura a secas en los libros, se puede concluir que el primer libro trae un conjunto de informaciones culturales variadas, relacionadas a la vivienda, costumbres, comida, festividades, medios de comunicación y actividades de ocio.

En el segundo libro hay más informaciones relacionadas a la salud, educación, compras y destinos de ocio. Ya el tercer libro presenta más informaciones relacionadas a los medios de comunicación, actividades de ocio (películas) y a la comida. A pesar de que hay la presencia del componente cultural con minúscula en los libros, no hay actividades culturales que puedan reforzar las informaciones presentadas, por ello se puede caracterizar esa ausencia de actividades como un punto a mejorar en la colección. La gran parte de las actividades se refieren a los contenidos lingüísticos, de modo que se hace necesario que el profesor utilice diferentes estrategias y metodologías que potencien en el alumno el aprendizaje de estos contenidos culturales.

Este trabajo buscó contribuir con la comunidad académica, de modo a servir de apoyo a todos los alumnos de nivel superior, futuros profesores de la lengua española, que tengan interés en comprender mejor y trabajar los componentes culturales en las clases didácticas, pues aborda cuestiones teóricas sobre cultura y materiales didácticos, análisis de los materiales didácticos adoptados en los cursos de lengua, como la Casa de Cultura Hispánica de la Universidad Federal de Ceará y el Núcleo de Lenguas Extranjeras de la Universidad Estadual de Ceará, además de ejemplificar propuestas de actividades para un aprendizaje cultural efectivo.

## REFERENCIAS

- ÁLVAREZ, Gilda Evans; OLGALUCÍA G. González. **Reading “Inside” the Lines: An Adventure in Developing Cultural Understanding.** Foreign Language Annals, 1993. p. 39-48.
- ARBELAIZ, Asunción Martínez. **El componente cultural en los cursos de español como L2: una propuesta de clase fuera de clase.** In: XIII Congreso Internacional de la ASELE, 12º, Murcia: Acta, 2002. p. 586 – 597.
- BARALO, Marta. **Mestizaje e interculturalidad en la variación diatópica y su incidencia en español/LE.** ASELE, Actas XIII Centro Virtual Cervantes, 2002. p.153.
- BOAS, Franz. **Some Problems of Methodology in the Social Sciences.** In: Race, Language and Culture. New York: The Free Press, 1930. p. 260-269.
- CANALE Y SWAIN, M. **Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing.** Applied Linguistics, n.1, 1988. p.1-47.
- CASADO, G.P. **Contenidos culturales en imagen de España en manuales de E/LE en los años noventa.** Forma, nº 4. Interculturalidad. Madrid: SGEL, 2002. p.68-86.
- CONSEJO DE EUROPA. **Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.** Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002.
- COSERIU, E. **El hombre y su lenguaje.** Gredos. Madrid, 1991.
- FERNANDEZ, S. **Muchos lugares para la cultura.** Cable, 9. Realización de un proyecto Frecuencia-L, 4, 1992.
- HARRIS, M. **Antropología cultural.** Alianza. Madrid, 1990.
- IBAÑEZ, G. **Planificación de unidades didácticas: una propuesta de formación en aula,** nº1, abril, p. 13-15, 1992.
- INSTITUTO CERVANTES. **Diccionario de Términos Clave de ELE,** 1997. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es>. Acceso en: 18 may. 2019.
- INSTITUTO CERVANTES. **Plan Curricular: Niveles de referencia para el español,** 1997. p. 33. Disponible en: [encurtador.com.br/jouv8](http://encurtador.com.br/jouv8). Acceso en: 18 may. 2019.
- MARTINEZ VIDAL, E. **El uso de la cultura en la enseñanza de la lengua.** ASELE, Actas III. Centro Virtual Cervantes, 1991.
- MIQUEL, Lourdes-Sans, N. **El componente Cultural: un ingrediente más en las clases de lengua,** 1992. p.4.

MUÑOZ, Pablo Alberto Morales. **Elaboración de Material Didáctico**. Estado de México: Red Tercer Milenio, 2012.

MORILLAS, José M. Martín. **La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas**. 37 f. Tese (Doutorado) - Curso de Filología y Letras, Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Granada, Granada, 2000.

NATIONAL STANDARDS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PROJECT. **Standards for foreign language learning: Preparing for the 21 st century**. Yonkers, NY: ACTFL, 1996.

OGALDE, Careaga Isabel; BARDAVID, Nissim, Esther. Los materiales didácticos: Medios y recursos de apoyo a la docencia, México, Trillas, 1997. p. 15,17,19, 32,33,51,52,58,66,68,73,76.

PORCHER, L. **La civilisation**: Paris. Cle International, 1986.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

\_\_\_ y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Ediciones Santillana, 2005.

SADOW, Stephen A. **Experiential techniques that Promote CrossCultural Awareness**. Foreign Language Annals, 1987.

SÁNCHEZ LOBATO, J. **Lengua y cultura: La tradición cultural hispánica**, Lengua y cultura en el aula de español como lengua extranjera. Revista Carabela, n. 45, SGEL, Madrid, 1999.

SAPIR, E. **El lenguaje**. Fondo de Cultura Económica. México, 1966.

SPANOS, G. **On the integration of Language and Content Instruction**. Annual Review of Applied Linguistics, 1989. p.228.

TRUJILLO, F. **La Cultura y el Portfolio Europeo**. D Cassany (Dir) El Portfolio Europeo de las Lenguas y sus aplicaciones en el aula. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaria General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones, 2006. p.109-121.

TRUJILLO SÁEZ, F. **En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua**. Portalinguarum, n. 4, 2005.